

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI
BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI

DAUTOVA MALIKA MUXTAROVNA

**INGLIZ TILIDA MODAGA DOIR NEOLOGIZMLAR VA ULARNING
RUS HAMDA O‘ZBEK TILLARIGA TARJIMASI MASALALARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Dautova Malika Muxtarovna

Ingliz tilida modaga doir neologizmlar va ularning rus hamda o‘zbek tillariga tarjimasi masalalari..... 3

Даутова Малика Мухтаровна

Неологизмы сферы моды в английском языке и их проблемы перевода на русский и узбекский языки 27

Dautova Malika Mukhtarovna

Neologisms in the field of fashion in English and their translation problems into Russian and Uzbek languages 53

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 57

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI
BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI

DAUTOVA MALIKA MUXTAROVNA

**INGLIZ TILIDA MODAGA DOIR NEOLOGIZMLAR VA ULARNING
RUS HAMDA O‘ZBEK TILLARIGA TARJIMASI MASALALARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa fanlari doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.2.PhD/Fil3479 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Termiz davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.ter-su.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida (www.ziyounet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Mirzayev Ibodulla Kamolovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Raximov G'anisher Xudoyqulovich
filologiya fanlari doktori, professor

Xushmurodova Shaxnoza Shaymanqulovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

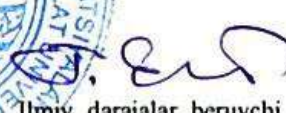
Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "04" yanvar soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz Samarqand davlat universiteti, bosh o'quv binosi, 105-xona).

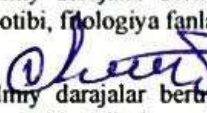
Dissertatsiya bilan Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (144 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: 239-11-40; 239-18-92 faks: (8366) 239-11-40.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil "23" dekabr kuni tarqatildi.
(2024-yil "23" dekabr dagi 21 raqamli reyestr bayonnomasi).




J.D. Eltazarov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor


Sh.S. Mahmadiyev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari nomzodi, dotsent


X.Z. Xayrullayev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash huzuridagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida keyingi o'n yillikda globallashtirish jarayonlari rivojlangani sayin ommaviy axborot vositalarining til xususiyatlarini o'rganish borasidagi tadqiqotlar ham shiddat bilan rivojlanayotgani kuzatilmoqda. Mamlakatimizda xorijiy tillarni o'qitish sifatiga qo'yilayotgan talab¹ning ortib borishi xorijiy tillarni chuqur o'rganishni talab qiladi. Shu bilan birga, ingliz tili mamlakatda yil sayin keng quloch yozgan hozirgi paytda shu tildagi modaga oid jurnallarda qo'llanilayotgan neologizmlarni tadqiq qilish tilshunoslarning muhim vazifalaridan sanaladi. Ingliz tili neologizmlarini rus va o'zbek tillariga tarjima qilish masalalariga bag'ishlangan tadqiqotlarning amalga oshirilmaganligi tanlangan mavzuning dolzarbligini va uning zaruratini belgilaydi.

Dunyo tilshunosligida bugungi kunda til hodisalarini uslubiyat nuqtayi nazaridan o'rganish muhim ahamiyat kasb etmoqda. Ana shu yondashuv asosida neologizmlarning uslubiy xususiyatlari o'rganilmoqda, ushbu xususiyatlar bevosita adabiy tillarni ham o'zgartirmoqda, ko'lamdor ijtimoiy o'zgarishlar munosib ravishda yangi so'zlar va iboralar yaratmoqda. Ommaviy axborot vositalari milliy til va jamiyatning nutq xulqiga bevosita ta'sir ko'rsatadi, milliy tilda ro'y berayotgan barcha jarayonlar unda aks etadi. Uni alohida emas, balki dolzarb mediadiskursni shakllantiruvchi ekstralingvistik omillarning keng spektri bilan birgalikda o'rganish ijtimoiy zaruratga aylandi.

Prezident Shavkat Mirziyoyev mamlakatda tilshunoslik bilan birgalikda ilmfan rivojlanishini har tomonlama qo'llab-quvvatlab, "eng katta boylik – aql-idrok va ilmfan, eng katta meros – yaxshi tarbiya, eng katta qashshoqlik bilimlarning yo'qligi hisoblanadi", – degan edi². O'zbekiston Respublikasi Prezidentining fikriga ko'ra, ma'rifatga, zamonaviy bilimlarga va yuksak madaniyatga intilish mamlakatning barcha fuqarolari uchun hayotiy zaruriyat bo'lishi kerak. Bu jarayon yosh avlodga xorijiy tillarni o'qitish va yuqori malakali mutaxassislarni tayyorlash, globallashtirish sharoitida zamonaviy pedagogik va axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalangan holda amalga oshirilmoqda³.

Ingliz tilini xorijiy til sifatida o'rgatish barobarida uning boy leksik qatlamining shakllanish tarixi va rivojlanishi, tilning lug'at tarkibidagi neologizmlarni tadqiq qilish ularni tilda va nutqda to'g'ri qo'llash mezonlarini ishlab chiqish zarurati mavjud. Chunki ingliz tilida neologizmlarning paydo bo'lishi va qo'llanilishi uzoq tarixga ega bo'lsa-da, moda sohasi neologizmlari hozirgacha monografik tarzda o'rganilgan emas.

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida Xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori. // www.lex.uz

² Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга мурожаатномаси // Национальное информационное агентство Ўзбекистон Миллий ахборот агентлиги. – <https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyeev-25-01-2020>.

³ Хужанова М.И. Совершенствование обучения иностранным языкам – веление времени // Молодой ученый. – 2019. – № 11 (70). – С. 352.

Ingliz tilidagi nashrlarda uchraydigan moda sohasidagi neologizmlarni rus va o'zbek tillariga tarjima qilish qiyinchiliklari va ularni bartaraf etish yo'llari hozirgi paytda O'zbekistonda olib borilayotgan tadqiqotlarning dolzarb yo'nalishlaridan biri hisoblanadi, chunki mazkur muammo ham ilgari tadqiqot obyekti bo'lgan emas. Mazkur dissertatsiya tadqiqoti O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2020-yil 6-noyabrdagi PF-6108-son "O'zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta'lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022–2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida" gi farmonlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-sonli "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitish sifatini takomillashtirish bo'yicha chora-tadbirlar to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori va boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining: I. "Axborotlashgan jamiyat va davlatni ijtimoiy, demokratik huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Inglizcha neologizmlar va ularni turli tillarga tarjima qilish muammosi bilan ko'plab olimlar, jumladan, U.Lehmann, P.A.Nevmark, V.N.Komissarov, O.G.Lebedeva, I.S.Alekseyeva, T.A.Yefremova, Y.V.Nikolayeva, A.S.Mirzamova va boshqalar⁴ shug'ullanishgan bo'lsa, o'zbekistonlik tadqiqotchilardan S.X.Nurtayev, F.S.Ubayeva, O.S.Axmedov, D.M.Zaytayeva, G.N.Xidirova⁵ va boshqalarning ishlarida neologizmlar tarjimasi masalalari qisman o'rganilgan.

⁴ Lehmann U. Fashion as Translation // Art in Translation. – 2015. – Vol. 7, – Issue 2: Fashion. – P.165-174.; Newmark P.A. Textbook of Translation. – UK: Prentice Hall International Ltd., 1988. – 311 p.; Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: Высш. шк., 2000. – 253 с.; Лебедева О.Г. Способы перевода неологизмов // Lingua mobilis. – 2011. – №5 (31). – С. 118-122.; Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2014. – 352 с.; Ефремова Т.А., Николаева Е.В. Некоторые особенности перевода неологизмов в сфере индустрии моды с английского языка на русский // Вопросы филологии и переводоведения. Сборник научных статей. Отв. ред. Кормилини Н.В., Шугаева Н.Ю. – Чебоксары, 2018. – С. 190-193.; Мирзамова А.С. Перевод английских неологизмов в современных экономических текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2020. – Том 13. – Выпуск 6. – С. 284-290.

⁵ Нуртаев С.Х. Проблемы перевода неологизмов, используемых в английских средствах массовой информации // Наука и образование сегодня. – 2019. – №6-2 (41). – С. 67-68.; Ubayeva F.S. O'zbek neologizmlarini rus tiliga tarjima qilish strategiyalari. – Samarqand, AST, 1998. – 174 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фанлари д-ри. дисс. – Тошкент, 2016. – 255 б.; Зайтаева Д.М. Авторский неологизм как лингвистический феномен и как объект перевода // CARJIS. – 2020. – № 6. – С.13-25; Хидирова Г.Н. Синтаксические трансформации в русских переводах узбекских неологизмов // Полилингвистическая и транскультурные практики. – 2020. – Т. 17. – № 3. – С. 375-384.

Neologizmlarning lisoniy xususiyatlarini o'rganish borasida ham jahonda qator olimlar izlanishlar olib borishgan. Masalan, R.Glaser, K.P.Kuk, J.F.Sablairolles, N.M.Jutovskaya va M.V.Kugubayeva, E.A.Koltsova⁶ va boshqa olimlar, o'zbek tilshunosligida D.Fayzullayeva, F.Xamrokulov, N.A.Sadullayeva⁷ kabi tadqiqotchilar o'zlarning ilmiy ishlarida neologizmlarning tuzilishi va tilda ishlatilishiga doir tadqiqotlar olib borishganlar.

Mazkur ilmiy ishlar yaxlit umumnazariy tasavvurni shakllantirish, moda sohasidagi inglizcha neologizmlarning rus va o'zbek tillariga tarjimalarini tahlil qilish, o'z tarjima modelimizni ishlab chiqish va ingliz tilidagi OAVning materiallarni mualliflik tarjimasi amaliyotida uning yuksak samaradorligini namoyish qilish imkonini berdi. Ammo modaga oid jurnallarda inglizcha neologizmlarning rus va o'zbek tiliga tarjimasi strategiyasi, usullari va uslublari muammolari alohida aspektda tadqiq etilmagan. Shu munosabat bilan mazkur dissertatsiya tadqiqoti ilmiy yangilik hisoblanadi hamda mazkur muammo bo'yicha tilshunoslik tarixida mavjud kamchiliklarni bartaraf qilishga qaratilganligi bilan yuqoridagi tadqiqotlardan farq qiladi.

Dissertatsiya mavzusining bajarilgan oliy ta'lim muassasa ilmiy tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liqligi. Tadqiqot Termiz davlat universiteti ingliz tili va adabiyoti kafedrasida o'rganilayotgan "Tilning leksik-semantik tizimini chog'ishtirma-tipologik o'rganishning dolzarb muammolari: diaxroniya va sinxroniya" mavzusidagi istiqbolli ilmiy-tadqiqot yo'nalishi doirasida bajarilgan (ITA-12-09-2012).

Tadqiqot maqsadi ingliz tili moda sohasidagi neologizmlarning o'zbek va rus tillariga tarjimasi muammolarini ochib berish hamda ingliz tili va, umuman, moda sohasidagi modifikatsiyada zamonaviy voqelik va tamoyillarni hisobga olgan holda tarjima jarayonini takomillashtirishga oid tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

- ingliz tilidagi neologizmlarning turlari va vazifalarini tahlil qilish;
- moda sohasidagi inglizcha neologizmlarning nominativ xarakteristikasini tavsiflash va tarjima tilida yangi so'z hosil bo'lishi spetsifikasini belgilash;
- inglizcha neologizmlarni rus va o'zbek tillariga tarjima qilish strategiya va usullarini tahlil qilish;

⁶ Gläser, R. (1984). Terminological problems in linguistics with special reference to Neologisms. LEXeter'83 Proceedings (Lexicographica Series Maior. – P.345-351.; Cook, C. (2010). Exploiting linguistic knowledge to infer properties of neologisms. – Canada: University of Toronto.; Sablayrolles, J.-F. Processing and monitoring the circulation of neologisms found by extractors // Neologica. – 2019. – N 13. – P.55-69; Садуллаева Н.А. Нераспространенные и распространенные синтаксические явления в узбекском и английском языках: Автореф. докт. дисс...– Ташкент, 2020. – 40 с.; Жутовская Н.М., Кугубаева М.В. Неологизмы в англоязычных текстах средств массовой информации // Царскосельские чтения. – 2017. №. 4. – С.344-347.; Kolsova, E. A. (2017). Neologisms in the English language in the 21st century. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 8(3). – P. 604-613.

⁷ Файзуллаева Д. Сравнение некоторых неологизмов в английском и узбекском языках. Журнал иностранных языков и лингвистики. – 2021. <https://education.jspi.uz/index.php/fll/article/view>; Хамрокулов Ф. Лингвоспецифические характеристики синтаксических связей русского и узбекского языков // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2010. № 2 (22). – С.55-65.; Садуллаева Н.А. Нераспространенные и распространенные синтаксические явления в узбекском и английском языках: Автореф. докт. дисс...– Ташкент, 2020. – 40 с.

neologizmlarning asliyat va tarjima matnlarida qo'llanishini chog'ishtirish; inglizcha publitsistik matnlardagi moda sohasidagi neologizmlar(ning) rus va o'zbek tillariga tarjimasi(ni) takomillashtirishga oid tavsiyalar ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz, rus va o'zbek tillaridagi modaga oid jurnallar hamda internet portallari matnlarida ishlatiladigan neologizmlar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini moda sohasidagi neologizmlarning o'ziga xosliklari, ularni rus va o'zbek tillariga tarjima qilish muammolari hamda ularni hal qilish yo'llari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyani yozish davomida qiyosiy-tipologik, transpozitiv, differensial va statistik tahlil kabi tadqiqot usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz tilida moda sohasiga oid neologizmlarning paydo bo'lish va ishlatilish qonun-qoidalari, mazkur leksik birliklarning terminologik (*pinstripe, chalk stripe, winklepickers, comfury*), stilistik turlari (Bird's eye, Sharkskip, Herringbone, Houndstooth, Xevlok) hamda yasaliş usullari dalillangan;

ingliz tilidagi modaga oid jurnallarda ishlatilayotgan neologizmlarning rus va o'zbek tillariga tarjimalari baholanib, mazkur leksemalarni tarjima qilish usullari, vositalari va strategiyalarini qo'llashning ovoz ohangi, kontent reja, rubrikator (rubrika) kabi o'ziga xosliklar ochib berilgan;

ingliz tilida OAV matnidagi sintaktik monand yoki so'zma-so'z tarjima, konkretizatsiya, umumlashtirish (generalizatsiya), antonimik tarjima, modulyatsiya singari tarjima turlaridan foydalangan holda kommunikativ strategiyalar va taktika hamda nutqiy akt kabi tarjimaning pragmatik xususiyatlari dalillangan;

ingliz tilidagi modaga oid jurnallarda ishlatilgan hozirgi ingliz tilida kechayotgan semantik va so'z yasash jarayonlarini aks ettiruvchi yangi so'zning individual qo'llanilishidan til jamoasiga o'tishi bilan bog'liq lingvokreativ faoliyat natijasida yuzaga kelgan neologizmlarning fonologik, o'zlashma, morfologik, birikmali, konvertatsiyali kabi yasaliş usullari aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz tilidagi moda sohasiga doir neologizmlar tadqiqi natijasida olingan natija va xulosalar o'zbek tilshunosligi va tarjimashunosligi uchun muhim ilmiy-nazariy ma'lumotlar berishi, mazkur leksik birliklar tahliliga oid nazariy va amaliy kurslarni tashkil etilishi, darslik hamda o'quv qo'llanmalarining takomillashuviga xizmat qilishi dalillangan;

tadqiqot natijalari bo'yicha qilingan ilmiy xulosalar ta'limning barcha bo'g'inlarida lingvodidaktikani yanada takomillashtirish, neologizmlarning tarixiy taraqqiyoti va rivojlanish asoslari belgilab berilgan;

ingliz, rus va o'zbek tillarida modaga oid neologizmlar hamda ularning tarjimasi nazariyasi boyitilgan;

ingliz tilini o'rganishda moda sohasiga oid neologizmlarni tahlil qilish hamda ulardan kasbiy foydalanish sohasida o'quv adabiyotlari va lug'atlar yaratish tamoyillarini takomillashtirish yuzasidan taklif va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi shu bilan belgilanadiki, tadqiqotda foydalanilgan tahlil yondashuv va usullari hozirgi lingvistik nazariyalarga mos, shuningdek, metodologik asoslangan, tadqiqot materiallari ishonchli manbalardan olingan, muammo aniq ifodalangan, xulosalar mantiqiy chiqarilgan, tadqiqot natijalari amaliyotga joriy qilingan, bu nufuzli organlar tomonidan tasdiqlangan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati olib borilgan izlanishlar asosida qo‘lga kiritilgan natijalardan foydalanish va maxsus leksika va moda neologizmlarining alohida qatlamlari, jumladan, boshqa tillar materialida ham chuqur o‘rganishini takomillashtirish uchun istiqbollar ochadigan xulosalar bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, dissertatsiya materiallaridan “Leksikologiya”, “Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” fanlari bo‘yicha ma’ruza hamda seminar mashg‘ulotlarini o‘tkazishda, maxsus kurslarni o‘qitishda, lug‘at hamda ma’lumotnomalar va dissertatsiyalar yozishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz tilida modaga doir neologizmlar va ularning rus hamda o‘zbek tiliga tarjimasi masalalarini aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

ingliz tilidagi moda sohasiga oid neologizmlarning rus va o‘zbek tillariga tarjimalari muammolari birinchi marta ochib berilgan va shu asosda muayyan tarjima usullari, vositalari va strategiyalarini qo‘llashning o‘ziga xosliklariga doir natijalaridan Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida bajarilgan PZ-2020042022 – “Turkiy tillarning lingvodidaktik elektron platformasini yaratish” nomli amaliy grant loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 18-maydagi 01/10-978-sonli ma’lumotnomasi). Natijada qiyoslangan va chog‘ishtirilgan tillardagi inglizcha pretsedent fenomenlarni tarjima qilish uchun zarur til va madaniy kompetensiyalar shakllangan hamda ingliz tilidagi materiallar bilan ishlashda bilim va ko‘nikmalar baynalminallashgan;

ingliz tilidagi OAVlarida moda sohasidagi neologizmlarni rus va o‘zbek tillariga tarjima qilish strategiyalari modelidan foydalanish vositasida tarjimani takomillashtirishga oid tavsiyalardan Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida bajarilgan I-OT-2019-42 – “O‘zbek va ingliz tillarining elektron (Inson qiyofasi, fe‘l atvori, tabiat va milliy timsollar tasviri) poetik lug‘atini yaratish nomli” amaliy grant loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 18-maydagi 01/10-977-sonli ma’lumotnomasi). Natijada ingliz tilidagi modaga oid neologizmlarning fonetik, semantik va morfologik tahlili ularning tarjima usullarini aniqlashtirish imkonini bergan;

ingliz tilidagi moda sohasidagi neologizmlar paydo bo‘lishining qoidalari, shuningdek, neologizmlarning turlari va klassifikatsiyasini tushunishga doir turli yondashuvlar, ingliz tilidagi neologizmlarni rus va o‘zbek tillariga tarjima qilish qiyinchiliklari, tarjimada berilish usullari haqidagi xulosalardan Surxondaryo viloyati “Ishonch” teleradiokompaniyasida “Ingliz tilida neologizmlarni turlari va vazifalari” sarlavhasi ostida 2023-yilning 18-oktabr sanasida efirga uzatilgan

dasturni tayyorlashda foydalanilgan. (Surxondaryo viloyati “Ishonch” teleradiokompaniyasining 2023-yil 18-oktabrdagi № 148-sonli ma’lumotnomasi). Natijada ingliz tili neologizmlarining rus va o‘zbek tillariga tarjimalari to‘g‘risidagi faktik materiallaridan ko‘rsatuv mazmunini yaxshilashga erishilgan, shuningdek, ko‘rsatuv uchun tayyorlangan materiallarning ommabopligi ta’minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatyasi. Tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro, 2 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 13 ta ilmiy ish chop etilgan. Shulardan 8 ta ilmiy maqola, jumladan, 6 tasi respublika va 2 tasi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan dissertatsiyaning asosiy ilmiy natijalarini nashr etish uchun tavsiya etilgan xorijiy jurnallarda nashr qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 133 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, amaliy natijalari va ilmiy yangiligi bayon qilingan, tadqiqotdan olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilishi, aprobatyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Tilshunoslikda neologizmlarning ilmiy-nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobi turli tizimli tillardagi neologizmlar hamda ularning rus va o‘zbek tillariga tarjimalari tahlili haqida ilmiy-nazariy qarashlar tadqiqi muammolariga bag‘ishlangan.

Bobning birinchi faslida “neologizm” tushunchasi va mohiyati, ularning tilshunoslikda o‘rganilishi haqida ma’lumotlar berilgan. Neologizm tilshunoslik termini sifatida dastlab XVIII asrning o‘rtalarida fransuz olimlari A.Darmsteter, L.Derua, M.Koen, P.Jilber, B.Garuenlar tomonidan ilmiy muomalaga olib kirilgan⁸. XIX asrning boshida mazkur termin boshqa tillarga, jumladan, ingliz tiliga ham kirib keldi va bu yerda unga shunday ta’rif berildi: yangi so‘z va ibora qo‘llash hamda tilga innovatsiyalarni joriy etish. Shu bilan birga, bugun ham neologizm tushunchasi atrofida ko‘plab ilmiy bahs-munozaralar davom etmoqda. Bu holat neologizmlar tarjimasiga bag‘ishlangan termin ma’nosi va ta’rif-tavsiflarni ushbu tadqiqot mavzusi kontekstida qayta idrok etishni taqozo etadi⁹.

Neologizmlar yoki tilshunoslikning neologiya sohasini XX asrning ikkinchi yarmida ingliz olimlaridan B.A.Garner, Jr. Buckingham, V.Hugh, J.Volden, K.Lord, Michael D.Pikone va boshqalar, rus olimlaridan A.A.Bragina, R.A.Budagov,

⁸ Пасечная Л.А., Попова Т.В. К проблеме дефиниции нового слова в современной лингвистике // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2005. – №11. – С.168.

⁹ O‘sha yerda. – B. 169.

Y.V.Rozen, N.I.Feldmin, G.O.Vinokur, V.G.Gak va boshqa olimlar tadqiq qilishgan.

Neologizmlarning paydo bo'lishi va tarqalishining asosiy sababi ilmiy-texnikaviy va ijtimoiy taraqqiyot, yangi ijtimoiy-iqtisodiy voqelikning paydo bo'lishi, fan va texnika sohasidagi kashfiyotlar, shuningdek, madaniyat sohasidagi muhim yutuqlardir, degan xulosaga kelish mumkin.

Bobning ikkinchi fasli bevosita ingliz neologizmlarining turlari va vazifalarini o'rganishga qaratilgan. Unda neologizmlar tadqiqidagi qator yondashuvlar tahlilga tortilgan. Masalan, stilistik yondashuvda neologizmning so'z sifatidagi talqini qo'llaniladi. Bu yerda innovatsiya (yangilik) uning stilistik ma'noda qo'llanilishi bilan aniqlanadi. Bular jargonlar sohasiga kirib kelgan va maishiy hayotda ko'p ishlatiladigan leksemalar bo'lishi mumkin. Denotativ yondashuvga binoan neologizmlar – bu yangi predmet, tushuncha va hodisalarni nomlash uchun xizmat qiladigan so'zlardir. Bunday so'zlar mazkur yondashuv natijasida yangi denotativ ma'no kasb etadi.

Struktur yondashuvda neologizmlar mutlaqo yangi lisoniy va tovushiy shakl hamda tuzilishga ega so'zlar sifatida talqin etiladi. Etimologik yondashuv doirasi mazkur termin tilda mavjud, ammo yangi ma'no kasb etgan so'z tarzida o'rganilgan. Leksikografik yondashuv esa so'z yangi ekanligining asosiy ko'rsatkichi uning lug'atlarda qayd etilmagani nazarda tutiladi. Binobarin, neologizm – bu hali tilning faol zaxirasini to'ldirishga ulgurmagan va har bir tarixiy bosqichga yangi bo'lgan lug'aviy birliklardir¹⁰.

Rus tilshunos olimi T.S.Peskova esa neologizmlarning quyidagi tasnifini ishlab chiqqan:

1) neologizmlar (shakli ham, ma'nosi ham yangi): “*top fashion*” – eng yuqori urfdagi; “*brand*” – “urfga kirgan”. Bunday neologizmlar umumadabiy leksika, xususan, termin va tushunchalar safidan tez joy oladi;

2) transnominatsiya (shaklan yangi, ammo ma'nosi boshqa shaklda berilgan : “*gudser*” (“*suds*” – “sovun ko'pigi”) – *soap opera* – «мыльная опера». Mazkur neologizmlar, odatda, sodda ekspressiv tilda istifoda etiladi va sinonimlik maqomini kasb etadi;

3) eski so'zlarning yangi ma'noda qo'llanishi natijasida yuzaga keladigan semantik innovatsiyalar: “mezaterapiya” – neologizmi tarkibidagi “terapiya” so'zi ilgari “davolovchi vrach” ma'nosida ishlangan bo'lsa, mazkur neologizm hozirgi kunda “kosmetolog muolajasi” ma'nosini olgan. Ba'zan chet tili ham ta'sir qiladi;

4) okkazionalizm (nonct - words) ma'noda vaziyatlarni ifodalash uchun yuzaga kelgan so'zlardir. Bunday neologizmlar lug'atlarga kiritilmaydi va shu bois tilga kirmaydi. Ular funksional bir martalikni ifodalashga yo'naltirilgan va, asosan, konversiya yo'li bilan yasaladi. Masalan: “*I wifed in Texas*” – “Men Texasda uylanganman”¹¹.

Neologizmlarning stilistik funksiyalari ularning terminologik yoki uslubiy so'z va so'z birikmalari ekanligida, boshqacha aytganda, obyektiv borliqning yangi

¹⁰ Пескова Т.С. Неологизмы. – М.: Просвещение, 2019. – С.5.

¹¹ Пескова Т.С. Неологизмы. – М.: Просвещение, 2019. – С.95.

tushunchalarini anglamasligi yoki tilda avvaldan mavjud tushunchalarni izohlash yoki izohlamasligiga bog‘liq holda namoyon bo‘ladi.

Stilistik neologizmlarga quyidagilarni misol qilib keltirishimiz mumkin: “... *besides, there is a tact*”. *That modern phrase appears to me sad stuff. But it will serve to keep my verse compact. (Bu zamonaviy ibora menga g‘amgin tuyuladi. Ammo bu mening misralarimni ixcham saqlashga yordam beradi) Bayron. Don Juan.*

Keltirilgan misoldagi “takt” so‘zi ma‘nosi 1904-yilda Oksford lug‘atida qayd etilgan. Yangiligini his etgan Bayron uni o‘z she‘rlarida ishlatgan¹².

Yuqorida bayon qilinganlarga asosan neologizmlarni quyidagi turlarga ajratdik:

1) terminologik neologizmlar, ya‘ni fan va texnika, ijtimoiy-siyosiy o‘zgarishlar natijasi o‘laroq paydo bo‘lgan yoki mavjud tushunchalarni yangi so‘zlar bilan ifodalovchi yangi leksik va frazeologik neologizmlar;

2) stilistik neologizmlar. Neologizmlarning bu turi yordamida tilda so‘zlarning uslubiy qo‘llanilishi me‘yor va mezonlari o‘zgaradi.

Neologizmlarni tarjima qilish strategiyalari deb nomlangan uchinchi bo‘limda neologizmlarni tarjima qilishning zamonaviy uslublari va strategiyalari o‘rganilib, ularning tarjima funksiyalari qisqarganligini ko‘rish mumkin. Ingliz tilidan rus tiliga ularning ma‘nosi, hissiy bo‘yoqlari, rus tilida so‘zlashuvchi o‘quvchiga (tinglovchiga) xabarni muallifning asl nusxada mo‘ljallanganidek idrok etish imkonini beruvchi boshqa ko‘plab xususiyatlarning adekvat tarjimasini hisoblanadi.

Umuman olganda, neologizmlarning tarjimasini murakkab hisoblanadi. Shu bilan birga, tarjima nazariyasida tarjimonga ushbu vazifani bajarishda yordam beradigan ko‘plab maxsus texnikalar ishlab chiqilgan, xususan, konseptual hamkorlikdan, analogiyadan, stilizatsiyadan, aniqlashtirishdan, yaqinlashtirishdan va hokazolardan foydalanishimiz mumkin. Shuningdek, ilmiy adabiyotlarda tilshunos olimlar tomonidan taqdim etilgan tarjima strategiyalarini tizimlashtirib, ulardan neologizmlarning yuqori sifatli tarjimasini ta‘minlashda qanchalik samarali foydalanish imkoniyatlari tadqiqot davomida dalillangan.

Ingliz moda sanoatida amal qiladigan neologizmlar tarjimasida, asosan, transkripsiya va transliteratsiyadan istifoda etiladi. Transkripsiya (fonetik yozuv) bu asliy tili so‘z, so‘z birikmasi, gap va shu kabilar qanday talaffuz qilinsa, shunday aks ettiradigan tarjima usulidir. Masalan: “blush” – “blash”; “outfit” – “ajratish”; “newbook” – “nyubuk”.

Transliteratsiya esa asliyat tili so‘z, so‘z birikmasi va gaplarini tarjima (tabdil tili desak ma‘qul) tili harflari bilan berish usulidir “batik” – “батик”; “shimmer” – “шиммер”; “reglan” – “реглан”.

Moda sohasiga doir neologizmlar tarjimasida kalkalash usulidan nisbatan kam foydalaniladi. Kalkalash asliyat tili birliklarining tarkibiy qismlarini (morfema yoki so‘zlarni) ularning tarjima tilidagi muqobillari bilan almashtirib o‘girish usulidir. “*French packet*” – “*fransuzcha cho‘ntak*”, “*ready to wear*” – “*kiyishga tayyor narsa*”.

¹² Левченко Г.А. Неологизмы английского языка. – Новосибирск: Дело, 2008. – С.51–52.

Lisoniy va etnomadaniy hayot hodisalarini ifodalovchi xos soʻzlar doimo tadqiqotchilar eʼtiborida boʻlgan. Bolgariyalik tarjimashunoslar S.Florin, V.Vlaxov va L.S.Barxudarovlar xos soʻzlar va ularning tarjimasi haqida qiziqarli nazariy hamda amaliy maʼlumotlar bergan¹³. Masalan, L.S.Barxudarovning yozishicha, xos soʻzlar tarjimasining asosiy muammosi asliyat tili leksemalarining tarjima tili leksemalariga mos kelmasligidir. Tadqiqotchi asliyat tili va tarjima tili orasidagi semantik mosliklarni 3 turga birlashtiradi:

- 1) toʻliq moslik
- 2) qisman moslik
- 3) nol moslik¹⁴.

Biz tadqiqot obyekti qilib olgan neologizmlar xos soʻzlar sirasiga mansub. Shuning uchun ularning tarjimasida xos soʻzlar (realiyalar) tarjimasida istifoda etiladigan strategiyalarni taklif etamiz. Dunyo tillarining har biri milliy boʻyogʻi (koloriti) yaqqol sezilib turgan soʻzlarning mavjudligi bilan tavsiflanadi. Tarjimashunos va oʻlkashunos olim G.D.Tomaxin turli til hamda madaniyatlarni qiyoslashda quyidagi xos soʻzlarning qoʻllanilish xususiyatini aniqlash imkonini berishi haqida qiziqarli maʼlumotlar beradi¹⁵:

1) muayyan xos soʻz faqat bir til jamoasi uchun xarakterli, yaʼni u boshqa tilda boʻlmaydi;

2) xos soʻzlar ikki tilda boʻlishi mumkin. Ammo ular har ikkala tilda qoʻshimcha maʼno yoki maʼno nozikliklariga ega boʻladi;

3) har bir ijtimoiy jamoada bunday funksiyalar turga xos boʻlgan soʻzlar yordamida ifodalanadi;

4) har bir til jamoasida oʻxshash xos soʻzlar turli maʼno nozikliklari bilan farqlanadi. Masalan, *cickoʻos call* – amerikaliklarning xalq rivoyatlarida kakkuning kakkulashi – bu yosh qizning turmush qurishiga (nikoh toʻyiga) qancha qolganini bildirsa, rus rivoyatlarida esa kishining yana qancha yil yashashini anglatadi¹⁶.

“Moda sohasiga oid inglizcha neologizmlarning nominativ xususiyatlari” deb nomlangan ikkinchi bobda bugungi kunda ingliz tilida nomlash jarayonlari xususiyatlari “kiyim-kechak” va “poyabzal” semantik-mavzuiy guruhlariga doir neologizmlar tadqiq qilingan. Ingliz tilida kiyim-kechak” va “poyafzal” (poyabzal)¹⁷ tushunchalarini oʻrganish kognitiv hamda semiokulturologik yoʻnalishlar taraqqiyotiga bagʻishlangan ishlarda ham chuqur tahlil qilingan¹⁸.

Bobning birinchi fasli moda sohasidagi zamonaviy ingliz neologizmlarining nominativ xususiyatlarini yoritishga qaratilgan.

Moda sohasidagi inglizcha neologizmlar moda jurnallari maqolalarida koʻproq qoʻllanadi. Moda sanoatining ommabop nashrlari tilda neologizmlarning

¹³ Левченко Г.А. Неологизмы английского языка. – Новосибирск: Дело, 2008. – С.51–52.

¹⁴ Влахов.С., Флорин.С. (2009). Непереваемое в переводе. R. Valent.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, узбекский язык. канд. дисс. – Л.: ЛТУ, 1975.; Бархударов Л.С. Оʻsha asar. – В.81.

¹⁵ Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 2020, – С.63.

¹⁶ Оʻsha yerda. – В.87.

¹⁷ Шатова А.Е. Номинативные процессы в англоязычной лексике предметной сферы «одежда»//Вопросы лингвистики. – 2015. – № 4. – С.23.

¹⁸ Игнатов Н.И. Развитие когнитивного и семикультурного направлений в исследовании категории «одежда» и «обувь» в английском языке. – М.: Просвещение, 2019. – С.137.

paydo bo'lishi, ma'lum lisoniy-ijtimoiy maqom kasb etishi nuqtayi nazaridan juda muhim. Chunki ular, ko'pincha, yangi so'z yoki gaplarning paydo bo'lishi va qo'llanishi uchun birgalikda manba vazifasini bajaradi. Moda jurnallarida rangni tasvirlovchi neologizmlar juda keng tarqalgan. Buning sababi, bizningcha, maqolalarda yilning ma'lum faslida namoyon bo'ladigan rang nozikliklarining ko'p muhokama etilishidir. Bir necha misol keltiramiz: "*Carafe*" – "koferang"; "*emerald*" – "zumradrang"; "*Dazzling blue*" – "yarqiroq moviy"; "*turbulence*" – "turbolentrang"(ya'ni asfalt va kuzgi osmon rangini eslatuvchi quyuq kulrang); "*vivacious*" – "jonbaxsh pushtirang"; "*berry-hued*" – "rezavorrang" va boshq¹⁹.

Atoqli otlar nomlari bilan kelgan neologizmlar tarkibiga ko'ra quyidagi turlarga bo'linadi (Misollar va ularning tarjimalari muallifga tegishli):

- Bir tarkibli neologizmlar: "*Joseph*" – "Jozef", "*Oxfords*" – "Oksford" va boshq.

- Ikki tarkibli neologizmlar: "*Albert boots*" – "Albert etigi", "*Gainsborough bonnet*" – "Heynsberg qalpog'i", "*Garibaldi blouse*" – "Haribaldi bluzosi (kalta ko'ylagi)" va boshq.

- Uch tarkibli neologizmlar "*Charlotte Corday bonnet*" – "Sharlotta korde qalpog'i", "*Jack tar trousers*" – "matroslar shimi", "*Marie stuart bodice*" – "Mariya Styuart korsaji" va shu kabilar.

- To'rt tarkibli neologizmlar: "*Little Lord Faunt-leroy dress*" – kichik lord libosi va boshq.

Tadqiqotimiz davomida biz atoqli otlar bilan yasalgan neologizmlarning quyidagi guruhlarini aniqladik:

- 1) toponimlar bilan kelgan kiyim-kechak va poyabzalga doir neologizmlar: "*Ascot*", "*Balmoral*", "*Eton*", "*Oxford*", "*Sahara*", "*York*";

- 2) topoetnonimlar bilan ishlatiladigan kiyim-kechak va poyabzal yangi nomlari: "*Armenian*", "*French*", "*Indian*", "*Japanese*", "*Oxonian*", "*Prussian*", "*Russian*", "*Spanish*", "*Venetian*".

Ikkinchi bobning ikkinchi faslida neologizmlarning tadqiq qilinyotgan tillardagi o'ziga xos xususiyatlari ochib berilgan. Ingliz tilida neologizmlar asosini tashkil qiladigan obyektlarni mos ravishda yana 2 guruhga va 2 tag guruhga ajratish maqsadga muvofiq ko'rinadi:

1. Toponim, joy, topoetnonim mazkur kiyim-kechak va poyabzal buyumlari mansub etnik hamjamiyat ko'rsatilgan neologizmlar: "*York tan gloves*" (mallarang teri qo'lqop), "*Barcelona handkerchief*" (Barselona ro'moli), "*French Gigot sleeve*" (serhasham fransuzcha yeng), "*Indian nocrtie*" (hind bo'yinbog'i). Keltirilgan neologizmlar narsaning ma'lum modaga mansubligi (French), qanday materialdan tayyorlanishi (Indian), kiyish usuli (Barcelona), mahsulot rangi va sifati (York) haqida ma'lumot beradi.

2. Tarkibida joy toponimlari bo'lgan neologizmlar. Bunday neologizmlar shu joyda ahamiyatga molik voqea-hodisalar sodir etilganidan ma'lum tashkilotlar joylashganidan, mashhur shaxslar bo'lganligidan dalolat berib turadi. Qiyoslang: "*Ascot tie*" – Askot bo'yinbog'i; "*Balmoral boots*" – "Eton jacket" – Iton

¹⁹ Байжанова А.Х., Ким И.А. Неологизмы в статьях журналов о моде // Вопросы языкознания. – 2016. № 3.– С. 24.

nimchasi, *“Oxford shoes”* – Oksford botinkalari. Masalan, *“Ascot tie”* neologizmidagi *“Ascot”* toponimi ushbu kiyimni kiyib yurgan kishining yuqori ijtimoiy maqomi, uning axloq-odob qoidalariga amal qilishini ko‘rsatadi. *“Oxford shoes”* neologizmidagi *“Oxford”* toponimi botinkalar shakli, tikilgan material bilan uni kiyib yurgan kishi universitet doirasidan ekanligidan dalolat berib turadi. Hozirgi ingliz tilining kognitiv qolipida ijtimoiy maqom haqidagi ma’lumot saqlanib turadi, ammo uning mazmuni o‘zgaradi. Fikrimizcha, mazkur poyabzal egasi *“college graduate (kollej bitiruvchisi)”* yoki *“businessman”* (ishbilarmon) sifatida talqin qilinadi.

3. Ma’lum hudud yoki jamoaga xos uslubni ifodalovchi neologizmlar: *“Armenian mantle”* – arman yopinchig‘i, *“Grecian sandals”* – yunon sandallari, *“Japanese hat”* – yapon shlyapasi, *“Russian boots”* – rus botinkalari, *“Spanish cloak”* – ispan plashlari. Mazkur neologizmlar uchun topoetnonimlarni tanlash sababi muayyan etnik guruhga mansub kishi tashqi ko‘rinishi bilan uning kiyimi orasidagi fikriy bog‘lanishlikdir.

4. Muayyan ob-havo sharoiti bilan bog‘liqlikni eslatuvchi neologizmlar: *“Sahara Sandals”* – Sahara sandallari.

Ushbu tadqiqot material tahlili mashhur nomlar bilan bog‘liq kiyim-kechak va poyabzal nomlarini ularning manbalariga qarab, 7 guruhga taqsimlash imkonini beradi:

- 1) Injil nomlari;
- 2) qirol oilasi vakillari nomlari;
- 3) siyosiy arbob nomlari;
- 4) musavvirlar nomlari;
- 5) adiblar nomlari;
- 6) badiiy asar personajlari nomlari;
- 7) harbiy sarkardalar nomlari.

Ingliz tilli modaga oid jurnallar sahifalarida kiyim-kechaklar nomlarini ifodalovchi va tasvirlovchi neologizmlar hamisha qo‘llanilib keladi.

Tadqiqotimizning mazkur faslida moda sohasidagi inglizcha neologizmlarning yasaliş xususiyatlari va shakllanish omillari o‘rganilgan.

Ingliz tili leksikasining modaga doir neologizmlarning bir necha turi hosil bo‘ladi:

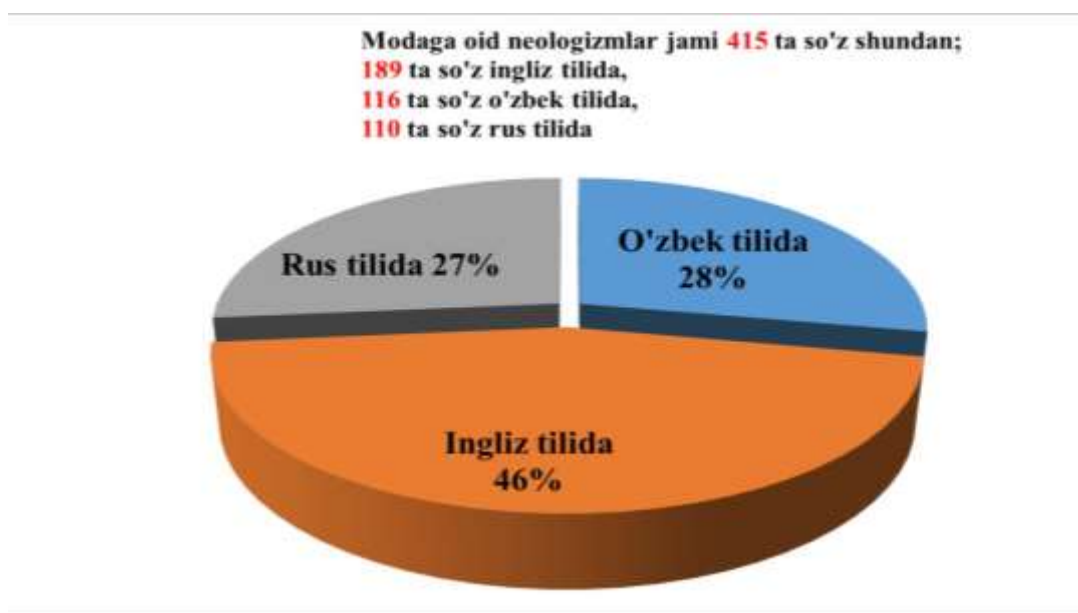
1. Fonologik neologizmlar tovushlar va tovushga taqlid undovlarning birikishi natijasida shakllanadi. Amerikaning moda jurnallarida nafis matolar haqida gap borganda, ko‘pincha, zavq-shavq va shodlikni ifodalovchi *“whee”* undov so‘zidan yasalgan *“whee”* neologizmini ko‘p uchratish mumkin. Moda stilistlari (uslubchilari)ning qanday kiyimni bir paytda kiymaslik haqidagi tavsiyalari bitilgan sugun (kolonna)larga *“yuck”* undov so‘ziga borib taqaluvchi va jirkanishning yuqori darajasini ifodalovchi *“yuck”* “jirkanish” sifatiga duch kelish mumkin. *“To clapter”* (“olqishlamoq”, “chapak chalmoq”) fe’li (modelyerlar sahnaga chiqqanda) qarsak chalishdan hosil bo‘ladigan tovushga taqliddan yasalgan. O‘rni kelganda, modelyerning qo‘yilmagan namoyishini urg‘ulash uchun qo‘llaniladigan *“bazinga”*ni ham eslatish joiz. U tovushga taqlid asosida yuzaga kelgan *“to zing”* – “o‘qqa tutmoq” fe’lidan yasalgan.

2. O'zlashma so'zlar ham moda sohasida neologizmlar yasashning ancha keng tarqalgan qismidir. To'g'ri, hozirgi ingliz tili donor til sifatida ommalashgan. Biroq uning lug'at tarkibi ham boshqa tillardan olinadigan so'zlar hisobiga boyib boradi. Masalan, mashhur moda jurnallarida "bolero" (bolero, kalta nimcha), "bao" (sharfcha), "Dzhigit costume"(yigitcha kostyum)²⁰ kabilarni ko'rishimiz mumkin.

3. Morfologik neologizmlar tilda amal qiladigan namunalar asosida morfemalardan yasaladi.

- glmr (glamur-glamur)²¹.

Shunday qilib, tilda yangi so'z yasashning turli xil usullaridan foydalanadi (eslatamiz: affiksatsiya, chatishma, so'z qo'shish, konversiya, abbreviatsiya). Bu usullar hozirgi ingliz tilida kechayotgan semantik va so'z yasash jarayonlarini aks ettiradi. Bunda neologizm ma'nosi yangi so'zning individual qo'llanilishidan til jamoasiga o'tishi bilan bog'liq lingvokreativ faoliyat natijasi o'laroq shakllanadi. Hozirgi ingliz tilida neologizm yasashning eng xarakterli sarmahsul va ko'p qo'llaniladigan usullari so'z qo'shish, ma'no o'zgarishi, konversiya ekanini neologizmlar kammahsul usullardan ham yasalishi mumkinligini biz yuqorida ko'rdik. Ingliz tili lug'at boyligining ma'lum ulushini tashkil qiladigan yangi so'zlar o'z ma'nosi hozirda amal qiladigan modaga, moda birliklarining talaffuzi va intonatsiyasi, muallif so'z ijodkorligini hamda ma'lum kontekst mazmunga bog'liq holda o'zgartirib turadi. Ular noaniq (mujmal) va bir-biri bilan kesishadigan so'zlar doiralarini hosil qiladi. Bu holat ularning bir funksional uslubdan ikkinchisiga osongina o'tishiga imkon yaratadi.



1-rasm. Turli tizimli tillarda modaga doir neologizmlar.

Moda sohasida inglizcha neologizmlarning yasaliş jarayoni juda rang-barang va qiziqarli. Modaga oid nashrlarda yangi so'zlar o'zlashmalar, fonologik, morfologik, so'z qo'shish, qisqartirish ham konversiya usullari yordamida

²⁰Белка Ю.В. Неологизмы английского языка 2013-2014 годов. // Наука-RASTUDENT.RU. – 2014. No.5. <http://nauka-rastudent.ru/5/1453/>

²¹ Краев В.Л. Неологизмы в сфере моды. – М.: Просвещение, 2017. – С.121.

yasaladi. Moda sohasida neologizmlarning yasaliş qonun-qoidalarini bilish ularni to‘g‘ri qo‘llash va to‘g‘ri tarjima qilish ko‘nikmalarini hosil qiladi. Tadqiqotlar moda sanoatida ishlatiladigan neologizmlarni rus va o‘zbek tillariga tarjima qilishning eng samarali va ko‘p qo‘llaniladigan usulda transkripsiya ekanini ko‘rsatadi. Ushbu tadqiqot ishimizning ahamiyati mazkur lug‘aviy birliklar yasalişining turli usullari hamda bir til tizimidan ikkinchi til tizimiga tarjima qilishda ishlatiladigan transformatsiyalar samaradorligini asoslab berishdan iborat.

Moda sohasidagi neologizmlarni o‘rganish jarayonida ingliz tili (Jumla g‘alizroq. “Ingliz tilida moda semasiga ega neologizmlar tilshunoslar tomonidan” deyish ma’qulmi) 8 ta tematik guruhlariga ajratilgan. Ulardan bel sohasi kiyimlari nomlarini o‘z ichiga olgan guruh, eng kichigi esa mato nomlarini o‘z ichiga olgan guruhlariga mansubligi aniqlangan. Moda sanoatida tilning ichki vositalaridan foydalangan holda yangi neologizmlarni shakllantirishning eng samarali usullari hozirgi vaqtda affiksatsiya va so‘z biriktirish ekanligi dalillandi.

“Inglizcha moda sohasiga oid neologizmlarning rus va o‘zbek tillariga tarjimasi masalalari” deb nomlangan tadqiqotining ushbu bobida “InoSMI” va “InoPressa” jurnallarida bosilgan materiallardagi inglizcha neologizmlar tarjimasi strategiyalari tahlil qilinadi. Tahlil jarayonida tarjimaning yuqorida qayd etilgan usul va vositalarini neologizmlar yasalişining xususiyatlariga tayangan holda olib boriladi²²:

“Neologizmlarning ingliz tilidan rus tiliga tarjimasi masalalari” deb nomlangan birinchi faslda rus ommaviy axborot vositalari tomonidan xorijiy tillarni tarjima qilishga ixtisoslashgan moda sohasidagi ingliz neologizmlarini tarjima qilish uslublari, usullari va strategiyalari tahlil qilindi. Asosan transliteratsiya va transkripsiya usullaridan foydalanilganligi aniqlandi, ammo InoPressa portali modulyatsiya, umumlashtirish va boshqa strategiyalardan foydalangan holda ijodiy yondashuvga ko‘proq moyil ekanini ham ko‘rishimiz mumkin. Fikrimizcha, neologizmlar tarjimasida transliteratsiya yoki transkripsiya usullari bilan bir qatorda so‘zma-so‘z (kalka, sintaktik monandlik), konkretizatsiya, generalizatsiya (umumlashtirish), antonimik tarjima, kompensatsiya hamda modulyatsiya (mazmunan boyitish) strategiyalardan foydalanish ham tarjima adekvatligiga xizmat qiladi.

1. *“A below-the-knee skirt is key – and whats more, instead of being offset by a crop top, it is worn with a boxy T-shirt, or a wrapover jacket, or a sleeveless coat”* “InoPressa” transkripsiya/transliteratsiya yordamida *“кротон”*²³, “InoSMI” esa kalkalash va leksik-semantik almashtirish yo‘li bilan *“укороченная толстовка”*²⁴ shaklida tarjima qilgan. Ko‘rinadiki, “crop top” neologizmi tarjimasida “InoPressa” transkripsiya va transliteratsiya kabi an’anaviy usullarni “InoSMI” esa kalkalash usulini qo‘llagan. Biroq ikkala usul ham o‘zini oqlamagan.

²² Zamora J.Randolph E. Fashion’s Next Trend: Clothes That Don’t Exist // Yahoo! News. https://www.yahoo.com/?err=404&err_url=https%3a%2f%2fnews.yahoo.com%2fnext-fashion-trend-clothes-dont-102535368.html

²³ Замора Дж., Рэндольф Э. Следующий тренд в моде: одежда, которой не существует // InoPressa. – 06.10.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/06Oct2021/yahoo/digitaltrend.html>

²⁴ Замора Дж., Рэндольф Э. Новый модный тренд: несуществующая одежда // ИноСМИ. <https://inosmi.ru/search>

Chunki birinchi tarjimada “crop top” izohsiz, ikkinchi tarjimada esa neologizm ma’nosi tushunarli, ammo milliy kolorit yo‘qolgan. Shundan kelib chiqib, biz mazkur neologizmni asliyat shaklida berib, qavsda (yoki satr ostida) uning ma’nosini izohlashni taklif qilamiz.

2. *Backstage after her show, Victoria Beckham singled out the flat winklepickers as her obsession from the collection winklepickers*”²⁵ – “shoes with a long pointed toe”²⁶ “InoPressa”da transkripsiya transliteratsiya yo‘li bilan «винклпикеры», “InoSMI”da leksik-semantik transformatsiya yordamida «туфли-лодочки»²⁷ tarzida rus tiliga o‘girilgan. Mazkur inglizcha neologizmning ruscha tarjimasi haqida ham yuqoridagi kabi fikrni bildirish mumkin.

3. “Streetwear meets Woodstock in this unusual combination of tie-dye used as a print for the bombers, sweats and other streetwear pieces à la Louis Vuitton”²⁸. Neologizm “streetwear” – “casual, street style of clothing”²⁹: rus tiliga shunday o‘girilgan, ya’ni “InoSMI”da transkripsiyalar, transliteratsiya usulidan foydalanib, “stritvir”³⁰, “InoPressa” esa kalka usulidan foydalanib, «повседневная одежда» tarzida tarjima qilingan³¹. Yuqorida keltirilgan misolda, bizningcha, transkripsiyalar transliteratsiya usuli o‘zini deyarli oqlamaydi. Chunki ushbu inglizcha neologizm faqat kam sonli rus tili vakillari uchun tushunarli. Yoki “tie-dye” – “A tie-dye is a garment or piece of cloth that has been tie-dyed”³² gapidagi tie-dye neologizmini “InoSMI” konkretlashtirish (izohlash) yo‘li bilan «яркая футболка с рисунком»³³ shaklida tarjima qiladigan bo‘lsa, “InoPressa” modulyatsiya (ma’noni rivojlantirish) usuliga murojaat etib, «varenka»³⁴. tarzida rus tiliga o‘giran. Neologizm “bomber” – “A short sturdy jacket traditionally made of leather and having a fitted or elastic waist, a zippered front, and often a fleece or pile collar. Also called flight jacket”³⁵: neologizmini “InoSMI” transliteratsiya yo‘li bilan “bomber”³⁶, “InoPressa” esa izohlash yo‘li bilan “свободный пиджак – куртка” shaklida tarjima qilingan³⁷.

²⁵ Cartner-Morley J. From the alpha plait to the high-hip split: eight fast trends from New York fashion week // The Guardian. – September 9, 2021. – URL: <https://www.theguardian.com/fashion/2021/sep/09/alpha-plait-high-hip-split-new-york-fashion-week-flat-shoes-victoria-beckham-winklepickers-summer> (reference date: July 14, 2022).

²⁶ Urban Dictionary. – URL: <http://www.urbandictionary.com/> (reference date: July 14, 2022).

²⁷ Картнер-Морли Дж. Альфа-коса и высокое бедро: восемь трендов недели моды в Нью-Йорке // ИноСМИ. – 09.09.2021. – URL: <https://inosmi.ru/20220712/biznes-254983286.html> (reference date: July 14, 2022).

²⁸ Gosling R.C. Men’s Fashion: 22 top trends for Spring/Summer 2022 // Vogue. – March 27, 2022. – URL: <https://www.vogue.fr/vogue-hommes/fashion/story/mens-fashion-22-top-trends-for-spring-summer-2022/4065> (reference date: July 14, 2022).

²⁹ Urban Dictionary. – URL: <http://www.urbandictionary.com/> (reference date: July 14, 2022).

³⁰ Гослинг Р.К. 22 тренда мужской моды на весну/лето 2022 года // ИноСМИ. – 27.03.2022. – URL: <https://inosmi.ru/20220702/ochki-254771225.html> (reference date: July 14, 2022).

³¹ Гослинг Р.К. Мужская мода: 22 главных тренда весны/лета 2022 года // InoPressa. – 27.03.2022. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/27Mar2022/dailybeast/stilettos.html> (reference date: July 14, 2022).

³² CED – Collins English Dictionary. www.collinsdictionary.com/dictionary/english/

³³ Гослинг Р.К. 22 тренда мужской моды на весну/лето 2022 года // ИноСМИ. – 27.03.2022. – URL: <https://inosmi.ru/20220702/ochki-254771225.html> (reference date: July 14, 2022).

³⁴ Гослинг Р.К. Мужская мода: 22 главных тренда весны/лета 2022 года // InoPressa. – 27.03.2022. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/27Mar2022/dailybeast/stilettos.html> (reference date: July 14, 2022).

³⁵ Your Dictionary. – URL: www.yourdictionary.com/ (reference date: July 14, 2022).

³⁶ Гослинг Р.К. 22 тренда мужской моды на весну/лето 2022 года // ИноСМИ. – 27.03.2022. – URL: <https://inosmi.ru/20220702/ochki-254771225.html>

³⁷ Гослинг Р.К. Мужская мода: 22 главных тренда весны/лета 2022 года // InoPressa. – 27.03.2022. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/27Mar2022/dailybeast/stilettos.html> (reference date: July 14, 2022).

4. “Bag designs for men are always tricky for designers to approach, but this season, we can rest assured that Givenchy and Fendi are solving the issue. Small bags attached to a neck chain were demonstrated – edgy, stylish and practical. Sac de cou – we cant ask for more” . Neologizm “*sac de cou*” “neck bag”³⁸fransuz tilidan olingan bo‘lib, rus tiliga quyidagicha o‘girilgan: “InoSMI” uni transkripsiya yo‘li bilan “sak do‘ki” “InoPressa” esa umumlashtirish yo‘li bilan) “сумки”³⁹ deb tarjima qilgan. Ikkala tarjima ham noto‘g‘ri: birinchi(si) aksariyat ingliz tili o‘quvchilariga notanish bo‘lsa, ikkinchisi moda tendensiyalarini siyqalashtirib, juda umumiy tushunchani ifodalagan.

Yuqorida keltirilgan barcha neologizmlar tarjimasida rus OAV istifoda etilgan transkripsiya/transliteratsiya usullarining qo‘llash darajasini keltiramiz.

1-jadval.

Rus OAVda transkripsiya/transliteratsiya usulidan foydalanish darajasi.

№	Neologizm	%	№	Neologizm	%
1	Crop top	90	1	Romper	65
2	Winklepickers	15	2	Lookbook	60
3	Streetwear	20	3	Swinter	15
4	Tie-dye	35	4	Mantyhose	30
5	Bomber	75	5	Troulottes	35
6	Sweat	20	6	Jeggings	75
7	Sac de cou	30	7	Bralette	55
8	Moms	45	8	Jellies	10

Jadvaldagi keltirilgan ma‘lumotlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, bir tomondan tanlab olingan moda sohasiga mansub barcha neologizmlar asnosida, asosan, transkripsiya / transliteratsiya usulidan foydalanilganini ko‘ramiz. Shu bilan birga, mazkur usullarni ko‘proq qo‘llash, neologizmdan kam kuch va harakatni talab etsa-da, ularni hamisha ham birdek ishlatib bo‘lmaydi. Masalan, “crop top”, “bomber”, “romper”, “jeggings”, “lookbook” va “bralette” tarjimasida yuqoridagi usuldan foydalanish mumkin (albatta, 1-marta qo‘llanganda izohi bilan). Qolgan holatlarda “InoSMI” va “InoPressa” portallari neologizmlar tarjimasida rus tili o‘quvchilar bilish va tajribalariga moslashtirish, ya‘ni izohlash yo‘lidan borganda, maqsadga muvofiq bo‘lardi. Shunday qilinsa, rus o‘quvchisi neologizm ma‘nosini topish uchun ingliz tilining izohli lug‘atlariga murojaat etmagan va bu bilan vaqtini tejagan bo‘lardi. Bu yerda ham, albatta, did va me‘yor talablari doirasida ish ko‘rilishi, tarjimani izohlar, o‘rinsiz sharhlar bilan to‘ldirib tashlamasligi kerak.

Shunday qilib, A.A.Zalevskayaning “jonli so‘z” va “jonli bilim”⁴⁰ timsoli bo‘lgan so‘z haqidagi psixolingvistik nazariyasidan ruhlangan holda, biz chet ellardan olingan yangiliklar tarjimasiga ixtisoslashgan Rossiya OAVda modaga doir inglizcha neologizmlar tarjimasida qo‘llangan usul, vosita va strategiyalarni

³⁸ Urban Dictionary. – URL: <http://www.urbandictionary.com/> (reference date: July 14, 2022).

³⁹ Картнер-Морли Дж. От альфа-косы до высокого бедра: восемь быстрых трендов недели моды в Нью-Йорке // InoPressa. – 09.09.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/09Sept2021/yahoo/digitaltrend.html> (reference date: July 14, 2022).

⁴⁰ Залевская А.А. Интерфейсная теория значения слова: психолингвистический подход. Zalevskaya A.A. Interfacial theory of word meaning: a psycholinguistic approach. – London: LASHE, 2014. – P.63.

tahlil qildik. Biz mazkur portaldan ko‘proq transkripsiya/transliteratsiya tarjima usullaridan foydalanganligini, biroq “InoPressa” portali modulyatsiya, generalizatsiya va boshqa usullardan foydalanib, ijodiy yondashuvga moyilligini aniqlashga muvaffaq bo‘lardik. Aksariyat holatlarda bu o‘zini oqlamagan. Shunga qaramasdan, moda sohasidagi tarjimaga tortilgan neologizmlar rus tilli o‘quvchilarga tushunarsiz va izohtalab bo‘lib qolayotganini yoki neologizmlarning mohiyatini aks ettirmaganini, natijada ularning o‘ziga xosligi, ijodiy faoliyat mahsuli sifatidagi maqomi sayqallashganini ham ko‘rdik.

O‘zbek OAVda inglizcha neologizmlar tarjimasida ishlatilgan usul va strategiyalar tadqiqini amalga oshirish uchun biz “Sputnik Uzbekistan” hamda “Spot.Uz” portallarini tanladik. Chunki aynan shu portallarda ingliz tilidan o‘girilgan neologizmlar boshlanadi:

1. *“Were talking long-sleeve crop tops and basic cropped T-shirts – AKA the kind that we’ll never go to waist”* gapida “crop top” neologizmi tarjimasida quyidagi holatlarga duch keldik: “Spot.uz” uni “yuqori” (top)⁴¹, “Sputnik Uzbekistan esa so‘zma-so‘z (kalka yo‘li bilan)” “qirqish tepasi”⁴² shaklida tarjima qilgan. 1-tarjima juda g‘alati: “crop” so‘zini o‘zbekchalashtirib, “top” so‘zini esa qavs ichida bergan (top). “Sputnik Uzbekistan” portali kalka usulidan foydalanib, inglizcha neologizmning o‘ziga xosligini yo‘qotgan. “Yuqori” so‘zi sifat so‘z turkumiga mansub bo‘lib, inglizcha “crop top” neologizmi haqida tasavvur berolmaydi.

2. *“Winklepickers are a decadent, downright underground style of shoe or boot worn initially by Teddy Boys in the 1950s and rock and roll fans”* gapidagi “Winklepickers” “uchi uchli poyabzal”⁴³ neologizmini “Spot.uz” “uchi uchli poyabzal” shaklida so‘zma-so‘z tarjima qiladigan bo‘lsa, “poyabzal”⁴⁴ “Sputnik Uzbekistan” generalizatsiya (umumlashtirish) usulidan foydalanib, “poyabzal” tarzida o‘giran. Bizningcha, mazkur neologizmini aslicha qoldirib, qavsda “uchi o‘tkir poyabzal” deya izohlash kerak.

3. *“Prior to The Corners arrival, Berliners primarily wore rough streetwear, vintage clothing and had an anti-fashion attitude”*⁴⁵ gapidagi “streetwear” neologizmining o‘zbekcha tarjimalari quyidagicha: “ko‘cha uslubi”⁴⁶ “Spot.uz” ham, “Sputnik Uzbekistan” ham so‘zma-so‘z mos ravishda tarjima usulini qo‘llab,

⁴¹ Ayollar ko‘ylagi // Spot.Uz. – 12.05.2021. – URL: <https://www.spot.uz/ru/2021/05/12/mimari/> (reference date: July 14, 2022).

⁴² Ayollar uchun to‘plar // Sputnik O‘zbekiston. – 12.05.2021. – URL: <https://uz.sputniknews.ru/20210521/v-tashkente-proydet-mejdunarodnaya-turisticheskaya-yarmarka--26295137.html> (reference date: July 14, 2022).

⁴³ Richie S. Elf poyafzallarini yopishqoq lentadan qanday qilish mumkin? // Spot.Uz. – 20.06.2022. – URL: <https://www.spot.uz/ru/2022/06/20/> (reference date: July 14, 2022).

⁴⁴ Richie S. Elven poyabzallarini yopishqoq lenta bilan yasash // Sputnik O‘zbekiston. – 12.05.2021. – URL: <https://uz.sputniknews.ru/20220714/26170436.html> (reference date: July 14, 2022).

⁴⁵ Luthra M. ‘Wearing a Piece of History’: Vintage Clothing Stores Find a Growing Market // The New York Times. – June 30, 2022. – URL: <https://www.nytimes.com/2022/06/30/world/australia/vintage-clothing-stores.html> (reference date: July 14, 2022).

⁴⁶ Loutra M. “Kiyim-kechak tarixning bir qismi”: vintage kiyim do‘konlari o‘sib borayotgan bozorni topadi // Spot.Uz. – 30.06.2022. – URL: <https://www.spot.uz/ru/2022/06/30/retail-bi1/> (reference date: July 14, 2022).

“ko‘cha uslubi”, “Ko‘cha kiyimlari”⁴⁷ tarzida tarjima qilgan. Ikkala tarjima ham yuqorida qayd etilgan sabablarga ko‘ra, o‘zini oqlamagan.

4. “*This tie-dyed guy in the quad recommended art history*”⁴⁸ gapidagi “tie-dye” neologizmi tarjimasida ham kishida qoniqish hissini uyg‘otmaydi. Qiyoslang: “Spot.uz” ga “shiori yozilgan rangli futbolka”⁴⁹, “Sputnik.uz”ga esa “bo‘yalgan futbolka”⁵⁰ shaklida o‘girilgan. 1-tarjima beso‘naqay bo‘lgani holda uslub jihatdan ham noto‘g‘ri. Bu yerda “shiori” so‘zi o‘rnida “yozuvli” so‘zi ishlatilishi kerak edi. Chunki bu so‘zlar lug‘aviy-uslubiy jihatdan bir-biriga mutlaqo ma‘nodosh emas. Biz uni “tie-dye” shaklida qoldirib, qavsda “yozuvli futbolka”deb tarjima qilgan bo‘lardik. Chunki yozuvi bor futbolka ayni paytda rangli ham bo‘ladi. 2-tarjima haqida ham yuqoridagi gaplarni aytish mumkin.

5. “*I had no idea what a “bomber” was*” gapidagi “bomber” neologizmi tarjimasida o‘zbek portallari tavsiflash hamda modulyatsiya usullaridan foydalangan va uni mos ravishda “bombardimon ko‘ylagi”⁵¹ hamda “charm kurtka”⁵² shaklida tarjima qilgan. Bir neologizmning ikki xil tarjima qilinayotgani, birinchidan, o‘zbek portallari xodimlari bosh qotirib o‘tirmasdan, ruscha portallardagi tarjimalardan foydalanganini, ikkinchidan esa ular orasida hamkorlik rishtalari o‘rnatilmaganini ko‘rsatadi.

6. Keyingi misol bulardan-da ajablanarli: “*Her sweat was too long*”⁵³ “*svit*”⁵⁴ “*neylon sviter*”⁵⁵.

7. “*We all need that stylish and practical sac de cou*”⁵⁶ gapi tarkibidagi (biz bu misolni neologizmlarning ruscha tarjimasiga bag‘ishlangan faslda ham keltirgan edik) fransuz tilidan topilgan inglizcha “sac de cou” neologizm tarjimasida “Sport.Uz” tavsiflash yo‘lidan borib, – “o‘zaro faoliyat sumka”⁵⁷ “Sputnik

⁴⁷ Lutra M. Kiyimlarning tarixiy savdosi: do‘konlar o‘zib borayotgan bozorni topdi // Sputnik O‘zbekiston. – 30.06.2022. – URL: https://oz.sputniknews-uz.com/?_ga=2.205671699.1289955164.1658185236-1825638620.1657960890 (reference date: July 14, 2022).

⁴⁸ Bevan P. Tie dye for: how to give old clothes a radical makeover // The Guardian. – April 30, 2020. – URL: <https://www.theguardian.com/fashion/2020/apr/30/to-tie-dye-for-how-to-give-old-clothes-a-radical-makeover/> (reference date: July 14, 2022).

⁴⁹ Bevan P. Rangni o‘zgartiruvchi futbolka: eski kiyimlarni qanday qilib tubdan o‘zgartirish kerak // Spot.Uz. – 30.04.2020. – URL: <https://www.spot.uz/ru/2020/04/30/pioni/> (reference date: July 14, 2022).

⁵⁰ Bevan P. Bo‘yalgan futbolka eski kiyimlarni tubdan o‘zgartirishi mumkin // Sputnik O‘zbekiston. – 30.04.2022. – URL: <https://uz.sputniknews.ru/20200430/> (reference date: July 14, 2022).

⁵¹ Halzak S. Covid yozi ofis kiyimining tugashini anglatadi // Spot.Uz. – 06.08.2020. – URL: <https://www.spot.uz/ru/2020/08/06/fashion/> (reference date: July 14, 2022).

⁵² Halzak S. Ofis kiyimlari Covid yozida modadan chiqib ketdi // Sputnik O‘zbekiston. –06.08.2020. – URL: <https://uz.sputniknews.ru/society/20200806/> (reference date: July 14, 2022).

⁵³ Halzack S. Summer of Covid Marks the End of Office Clothes // The Washington Post. – August 6, 2020. – URL: https://www.washingtonpost.com/business/summer-of-covid-marks-the-end-of-office-clothes/2020/08/06/0bef6dee-d7e9-11ea-a788-2ce86ce81129_story.html (reference date: July 14, 2022).

⁵⁴ Halzak S. Covid yozi ofis kiyimining tugashini anglatadi // Spot.Uz. – 06.08.2020. – URL: <https://www.spot.uz/ru/2020/08/06/fashion/> (reference date: July 14, 2022).

⁵⁵ Halzak S. Ofis kiyimlari Covid yozida modadan chiqib ketdi // Sputnik O‘zbekiston. –06.08.2020. – URL: <https://uz.sputniknews.ru/society/20200806/> (reference date: July 14, 2022).

⁵⁶ Saslov E. The moral calculations of a billionaire // The Washington Post. – January 30, 2022. – URL: <https://www.washingtonpost.com/nation/2022/01/30/moral-calculations-billionaire/> (reference date: July 14, 2022).

⁵⁷ Saslov E. Milliarderning axloqiy hisoblari // Spot.Uz. – 30.01.2022. – URL: <https://www.spot.uz/ru/2022/01/30/fashion/> (reference date: July 14, 2022).

Uzbekistan” esa transkripsiya usulini qo‘llab, – “sak de ku”⁵⁸ shaklida tarjima qilgan. 2-tarjima ma’qul ko‘rinadi. Ammo unda jiddiy xatolar ham bor. Birinchidan, fransuzcha “de” predlogi ochiq bo‘g‘inda kelsa, “do” o‘qiladi. Binobarin, “sas de can” so‘z birikmasi shaklidagi neologizm “sas dō can” deb tarjima qilinishi va qavsda ma’nosi izohlanishi kerak (yelkaga osib yuradigan sumka). Shunday sharhlasa, to‘g‘ri bo‘ladi, chunki fransuzcha “sau” “bo‘yin” ma’nosini bildiradi.

O‘zbek OAVda modaga oid neologizmlarni tarjima qilishda transkripsiya/transliteratsiya usulidan foydalanish darajasi.

2-jadval.

O‘zbek OAVda transkripsiya/transliteratsiya usulidan foydalanish darajasi.

№	Neologizm	%	№	Neologizm	%
1	Crop top	85	1	Romper	60
2	Winklepickers	20	2	Lookbook	65
3	Streetwear	25	3	Swinter	20
4	Tie-dye	30	4	Mantyhose	25
5	Bomber	70	5	Troulottes	30
6	Sweat	25	6	Jeggings	80
7	Sac de cou	35	7	Bralette	50
8	Moms	40	8	Jellies	15

Ikkinchi jadvalda keltirilgan ma’lumotlar tahlili tadqiqotimiz materiali qilib olingan barcha inglizcha neologizmlar tarjimasida o‘zbek matnlarda ham ruscha matnlardagi kabi, asosan, transkripsiya/transliteratsiya usulidan foydalanilganini, ulardan faqat ayrim neologizmlar tarjimasidagina to‘g‘ri va samarali qo‘llanganligini, aksariyat holatlarda izohlanmagani bois o‘zbek moda muxlislariga tushunarsiz bo‘lib qolayotganini ko‘rsatdi. Binobarin, o‘zbek portallari inglizcha neologizmlari aslicha keltirib, berib, lozim bo‘lsa, tegishli tartibda izohlab, tarjima qilsa, ularni ingliz tili lug‘atidan mustaqil tarzda izlash imkoni yaratiladi.

Biz yuqorida modaga oid inglizcha neologizmlar tarjimalaridan, asosan, transkripsiya, transliteratsiya va kalka usullaridan keng istifoda etilganini, ayrim holatlarni yaxshi samara bermaganini ko‘rdik. Mazkur sohaga doir neologizmlarni to‘g‘ri tarjima qilish uchun ularning yetarli emasligiga qanoat hosil qildik. Biz ilmiy adabiyotlarda tavsiflangan tarjima strategiyalarini muayyan tizimga keltirish va ularni moda sohasidagi inglizcha neologizmlar tarjimasiga nisbatan qo‘llashni taklif qilamiz. O‘rni kelganda ta’kidlash joizki, biz quyida taklif etadigan tarjima usullari orasida ayrim ruscha va o‘zbekcha OAVda ishlatilgan usullar (masalan, generalizatsiya, modulyatsiya) ham bor. Biroq ularni qo‘llash aksariyat holatlarda

⁵⁸ Saslov E. Milliarderning axloqiy dilemmasi // Sputnik O‘zbekiston. – 30.01.2022. – URL: <https://uz.sputniknews.ru/society/20220130/> (reference date: July 14, 2022).

noto'g'ri natijalarga olib kelgan. Taklif etiladigan tarjima strategiyalari, asosan, badiiy matnlar tarjimasida keng va samarali qo'llanadi. Biroq ular vositasida modaga oid inglizcha neologizmlarni nisbatan sifatli va samarali tarjima qilish mumkin.

XULOSA

Amalga oshirilgan tadqiqot natijalarini umumlashtirib, uning maqsadi amalga oshganini, qo'yilgan vazifalar, imkon qadar to'liq bajarilganini qayd etamiz hamda asosiy xulosa va takliflarni keltiramiz.

1. "Neologizm" tushunchasi va uning mohiyatini yoritish ustida olib borilgan izlanishlarimiz mazkur tushuncha fan, texnika, madaniyatda sodir bo'layotgan innovatsion jarayonlar mohiyat va kishilar hayotida kechayotgan yangilanishlar bilan bog'liq holda tilga kirib kelayotgan yangi so'zlar yoki ilgaridan mavjud so'zlarning yangi ma'nolari, yangi ma'no nozikliklarini ifodalovchi, yangi so'z aksariyat til egalariga noma'lum, binobarin, hali lug'atlarga kirib ulgurmagan bo'lishi, uni boshqa birliklardan ajratib turuvchi asosiy differensial belgi – shu tildan foydalanuvchi jamiyat a'zolarining ko'pchiligi uchun mutlaqo yangi ekanligi aniqlandi.

2. Kuzatishlarimiz neologizm nisbiy tushuncha ekanligi vaqt o'tishi bilan o'zining ijtimoiy, lisoniy, madaniy, pragmatik tabiatini o'zgartirishi, okkazional (bir marta istifoda etilganlik) holatdan surunkali holatga o'tishi mumkinligi, yangi so'zlarni o'rganuvchi va "neologiya" nomi bilan atalayotgan fan qiyoslanayotgan tillarda ham jiddiy o'rganilayotganini, ammo biz ushbu tadqiqot ishi uchun tanlagan mavzu ingliz va o'zbek tillari kesimida monografik tarzda mutlaqo o'rganilmaganini, inglizlar modasiga doir neologizmlar okkazional holatni deyarli boshdan kechirmayotganini, bu ularning ushbu tildagi muhim ko'rsatkichi ekanligini nomoyon etmoqda.

3. Bizning moda neologizmlari nominativ tasnifi ustida olib borgan izlanishlarimiz ham ularning turlari ikki xil bo'lishi mumkinligini ko'rsatdi: 1) *terminologik* neologizmlar va 2) *stilistik* neologizmlar.

4. Olib borilgan izlanishlar asnosida qo'lga kiritilgan nazariy va faktik materiallar inglizcha moda neologizmlarini batafsil tasnifini ishlab chiqish imkonini berdi. Bular:

a) usuladabiy leksikani, xususan, termin va tushunchalar zaxirasini boyituvchi neologizmlar. Neologizmlarning bu guruhi yangi shakldan yangi ma'no hosil qilish natijasi o'laroq yuzaga keladi;

b) transnominativ neologizmlar tilda mavjud ma'noni yangi shaklda ifodalaydigan neologizmlardir. Bunday neologizmlar tilda amal qilayotgan so'zlarning ma'nodoshiga aylanishi, natijada tilning lug'aviy va uslubiy zaxirasini boyitish mumkin;

d) okkazional neologizmlar – bu moda mutaxassisleri – modelyerlarning tilda amal qiladigan derivatsion qonun-qoidalar asosida yaratadigan individual – mualliflik neologizmlaridir. Ishda bunday neologizmlarning moda jurnallarida

ko'p uchrashi va nisbatan qisqa muddatda haqiqiy neologizmlarga aylanayotgani va tegishli leksikografik manbalarda qayd etib borilayotgani qayd etildi.

5. Kuzatishlarimiz natijasida ingliz tilida chop etilayotgan moda jurnallari tadqiqotimiz obyekti qilib olingan leksik birliklarni nafaqat to'la-to'kis aks ettirib borayotgani, balki ularning genezisi haqida ham e'tiborga molik ma'lumotlar berayotgan birlamchi manba ekanligiga ishonch hosil qilindi.

6. Ishda boshqa lug'aviy birliklar kabi moda neologizmlari vazifalari ham ularning yaratish usullari bilan bevosita bog'liq ekanligi va vazifalari, bu vazifalar nomlovchi, ulushlashtiruvchi va diagnostik xarakterdagi vazifalar ekanligi, diagnostik xarakterdagi vazifalar, o'z navbatida, a) tilning hozirgi holatidan darak beruvchi; b) davr til egalarining lisoniy bilimi, madaniyati va didini namoyon etuvchi vazifalar ekanligi asoslab berildi.

7. Tadqiqot ishimizda inglizcha neoleksemalarning rus va o'zbek tillariga tarjima qilish strategiyalari belgilandi, asosan, yangi so'zlarni muqobil tarjima qilishning sinalgan yo'li transkripsiya ekanligi, bu usuldan foydalanganda, tillarning fonetik-fonologik va prosodik tuzilishini e'tiborga olish lozimligi o'zni bilan analogiya, izohlash, yaqinlashtirish, transliteratsiya usullaridan ham istifoda etishning maqsadga muvofiqligi isbotlandi.

8. Ushbu tadqiqot natijalari inglizcha modaga doir yangi leksemalar, asosan, kiyim-kechak va poyafzal sohaslariga ko'proq tegishli bo'lishini, ularni nomlashida: 1) toponim va topoetnonimlar; 2) jamoaning did va uslubini ifodalovchi so'zlar; 3) moda sanoati vakillari hamda mashhur tarixiy shaxslar nomlari; 4) iqlimni tavsiflovchi neoleksemalardan foydalanilayotgani ko'rsatdi.

9. Biz inglizcha yangi so'zlarning emotsional-ekspressiv ma'nosini kuchaytirishda suffiksial derivatsiya muhim rol o'ynashi, konversiya yo'li bilan yasalgan neologizmlarning ham lo'nda va obrazli bo'lishini ta'minlashi mumkinligini aniqladik.

10. Faktik material tahlili asnosida biz inglizcha neologizmlarni butun dunyoda, xususan, rus va o'zbek tillarida keng istifoda etilayotganiga, bu holat ingliz tilining bugungi xalqaro maqomi va ortib borayotgan nufuzi bilan belgilanishiga, ingliz tilining aynan shu maqomi va nufuzi ta'sirida boshqa tillarda, ayniqsa, leksika (jumladan, o'zlashmalar) sohasida jiddiy o'zgarishlar sodir bo'layotganiga guvoh bo'ldik, neologizmlarning yasaliishidagi nominativ jarayon tabiiy-lisoniy tajribaga asoslangan etnomadaniy olam haqidagi bilimlar bilan to'g'ridan to'g'ri bog'liqligiga ishonch hosil qildik.

11. Moda sohasidagi inglizcha yangi so'zlar taraqqiyotining hozirgi tendensiyalari ingliz-ruscha neologizmlar lug'atini o'rganish yo'li bilan tahlil qilinadi va bu 8 ta mavzuiy guruhni aniqlashga imkon berdi. Mazkur mavzuiy guruhlar orasida bel kiyimlari predmetlari nomlari ko'p sonli, mato nomlari guruhi kam sonli ekanligi aniqlandi.

12. Ishda modaga doir neologizmlarning bir qismi rus va o'zbek o'quvchilarga, ayniqsa, modaparvar xaridorga tushunarsiz yoki asliyat tilidagi

maqsad berilmay qolayotgani aniqlandi va bu kamchiliklarni bartaraf etish yo‘llari ko‘rsatib berildi.

13. Rossiya internet-portallarida berib borilayotgan modaga doir yangi so‘zlar va ularning tarjima tahlilida qo‘llanilgan metod o‘zbek tilidagi modaga oid bosma nashrlar materiali tahlilida sinab ko‘rildi. Bunda tadqiqot materiali qilib, “Sport.uz” va “Sputnik O‘zbekiston” internet-portallaridagi modaga oid neologizmlar va ularning tarjimalari olindi. Bu portallarda ham keltirilgan moda sohasiga tegishli inglizcha neologizmlarning o‘zbek tiliga tarjimasini tahlili Rossiya Internet portallarida kuzatilgan tendensiya amal qilayotganini ko‘rsatdi. Shu bilan birga, qayd etish joizki, o‘zbek tilida chop etilayotgan “Sport.Uz” va “Sputnik O‘zbekiston” internet-portallari tadqiqotimiz obyekti qilib olingan neologizmlar tarjimasida Rossiya portallariga nisbatan muvaffaqiyatga erishgan. Biroq ularning sifati, o‘quvchiga tushunarlik darajasi pastligicha qolayotgani qayd etildi.

Inglizcha modaga doir neologizmlarning o‘zbekcha tarjimalarida xato-kamchiliklari haddan tashqari soddalashtirilgani, asliyatdan uzoqlashish holatlari ko‘plab uchrayotgani va bu holat o‘zbek tarjimonlariga ham, rus tarjimonlariga ham o‘z kasbiy mahoratini oshirish ustida jiddiy ishlashlari, tarjima ilmi va amaliyotiga, doir bilimlarini, ushbu ishda ishlab chiqadigan takliflarga amal qilishlari lozimligi asoslandi.

14. Ishda moda sohasiga tegishli neologizmlar ko‘plab uchraydigan ingliz tilidagi publisistik matnlarda berilgan materiallarning mualliflik tarjimasini tamoyillari ishlab chiqildi. Mazkur lug‘aviy qatlam tarjimasini bilan bog‘liq qiyinchiliklarni bartaraf etish bo‘yicha tavsiyalar ishlab chiqildi. Biz ushbu tadqiqotda ishlab chiqilgan tavsiyalar tarjima muqobilligi va uning asliyati mosligini ta‘minlashda katta samara berishi strategiyalari esa o‘rni bilan qo‘llash tarjima sifatini oshirishda muhim omillar bo‘lishi mumkinligini faktik materiallar bilan dalillab berdik. Bular so‘zma-so‘z (sintaktik monand) tarjima, konkretlashtirish, umumlashtirish (generalizatsiya), antonimik tarjima, kompensatsiya, modulyatsiyalardir.

Bizning ushbu ishimiz kelgusida moda neoleksemalarini qardosh va noqardosh tillar materiali asosida olib boriladigan tadqiqotlar uchun muayyan darajada nazariy asos vazifasini bajarishi mumkin.

**РАЗОВИЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

ТЕРМИЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДАУТОВА МАЛИКА МУХТАРОВНА

**НЕОЛОГИЗМЫ СФЕРЫ МОДЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Самарканд – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за № В2023.2.PhD/Fil3479.

Диссертация выполнена в Термизском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.terstu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	Мирзаев Ибодулла Камалович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Рахимов Ганишер Худайкулович доктор филологических наук, профессор Хушмуродова Шахноза Шайманкуловна доктор философии по филологическим наукам, доцент
Ведущая организация:	Каршинский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова "04" "января" 2025 года в 10⁰⁰ часов. (Адрес: 140104, г. Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (99866) 239-15-23; факс: (99866) 239-15-53; e-mail: rector@samdu.uz Самаркандский государственный университет, главное учебное здание, 105-аудитория).

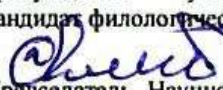
С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова (зарегистрирована за № (47)). Адрес: 40104, г. Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (99866) 239-15-23; факс: (99866) 239-15-53.

Автореферат диссертации разослан "23" "октября" 2024 года.
(Реестр протокола рассылки № 21 "23" "октября" 2024 года).




Ж.Д.Элтазаров
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор


Ш.С.Махмадиев
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
кандидат филологических наук, доцент


Х.З.Хайруллаев
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике во второй половине XX века проводились исследования проникновения неологизмов в другие языки, вопросы его места в лексическом слое языка, а также развития процессов глобализации и цифровизации. В частности, практическое значение приобрел перекрестный анализ переводов неологизмов моды на разносистемные языки, представляющих собой уникальную лексическую единицу языка.

В мировой лингвистике сегодня приобретает все большее значение изучение языковых явлений с точки зрения методологии. На основе этого подхода изучаются стилистические особенности неологизмов, эти особенности непосредственно меняют языки, масштабные социальные изменения соответствующим образом создают новые слова и словосочетания. Средства массовой информации оказывают непосредственное влияние на национальный язык и речевое поведение общества, в них отражаются все процессы, происходящие в национальном языке. Стало социальной необходимостью изучать его не отдельно, а вместе с широким спектром экстралингвистических факторов, формирующих современный медиадискурс.

Возрастающий спрос на качество преподавания иностранных языков в Узбекистане в ближайшие годы требует углубленного изучения иностранных языков. В то же время, в то время, когда английский язык с каждым годом получает все большее распространение в стране, Президент Шавкат Мирзиёев полностью поддерживает развитие науки вместе с лингвистикой в стране: «самое большое богатство – это интеллект и наука, величайшее наследие – хорошее воспитание, величайшая бедность – это недостаток знаний»⁵⁹. Для того, чтобы найти решение данной проблемы, настало время изучить проблемы перевода неологизмов моды с английского языка на русский и узбекский языки.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в указах Президента Республики Узбекистан № УП – 5847 «Об утверждении Концепция развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана» от 6 ноября 2020 года, № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших

⁵⁹ Обращение президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева к Олий Мажлису //Национальное информационное агентство Узбекистана. – <https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyev-25-01-2020>

образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021, а также в других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Развитие социально-духовного и культурного, а также демократического и правового общества, формирование экономической инновации».

Степень изученности проблемы. Проблемой английских неологизмов и их перевода на разные языки, занимались многие зарубежные ученые, таких как У.Леманн, П.А.Ньюмарк, В.Н.Комиссаров, О.Г.Лебедева, И.С.Алексеева, Т.А.Ефремова, Ю.В.Николаева, А.С.Мирзамова и другие⁶⁰, а вопросы перевода неологизмов частично изучались в работах С.Х.Нуртаева, Ф.С.Убаевой, О.С.Ахмедова, Д.М.Зайтаевой, Г.Н.Хидировой⁶¹ и других.

Ряд ученых мира провели исследования по изучению языковых особенностей неологизмов. Например, Р.Глейзер, К.П.Кук, Дж.Ф.Саблайролле, Н.М.Ютовской и М.В.Кугубаевой, Е.А.Кольцовой⁶² и другие ученые, в узбекском языкознании Д.Файзуллаева, Ф.Хамрокулов, Н.А.Садуллаева⁶³ и другие исследователи проводили исследования по

⁶⁰Lehmann U. Fashion as Translation//Artin Translation.–2015. – Vol.7. – Issue 2: Fashion. –P.165-174.; New mark P.A.Textbook of Translation. – UK: Prentice Hall International Ltd.,1 988. – 311 p.; Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: Высш. шк., 2000. – 253 с.; Лебедева О.Г. Способы перевод неологизмов //Lingua mobilis. – 2011. – №5 (31). – С.118-122.; Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2014. – 352с.; Ефремова Т.А., Николаева Е.В. Некоторые особенности перевода неологизмов в сфере индустрии моды с английского языка на русский // Вопросы филологии переводоведения. Сборник научных статей. Отв. ред. Кормилина Н.В., Шугаева Н.Ю. – Чебоксары, 2018. – С.190-193.; Мирзамова А.С. Перевод английских неологизмов в современных экономических текстах // Филологические науки. Вопросы теории практики. –Тамбов: Грамота, 2020. –Том 13. – Выпуск 6. – С.284-290.

⁶¹Нуртаев С.Х. Проблемы перевода неологизмов, используемых в английских средствах массовой информации // Наука и образование сегодня. – 2019. –№6-2 (41). – С.67-68.; Ubayeva F.S. O'zbek neologizmlarini rus tiliga tarjima qilish strategiyalari. – Самарканд, AST, 1998. –174 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол.фанлари д-ри. дисс.–Тошкент,2016. – 255 б.; Зайтаева Д.М. Авторский неологизм как лингвистический феномен и как объект перевода // CARJIS. –2020. –№6. – С.13-25; Хидирова Г.Н. Синтаксические трансформации в русских переводах узбекских неологизмов // Полилингвистичность и транскультурные практики. – 2020. – Т.17. – №3. – С.375-384.

⁶²Gläser,R.(1984).Terminological problems in linguistics with special reference to Neologisms. *LEXeter'83 Proceedings (LexicographicaSeriesMaior1)*. – P 345-351.; Cook, C.P. (2010). *Exploiting linguistic knowledge to inferproperties of neologisms*. – Toronto, Canada: University of Toronto.; Sablayrolles, J. -F.Processing and monitoring the circulation of neologisms found by extractors // *Neologica*. –2019. – N13. – P.55-69. Садуллаева Н.А. Нераспространенные и распространенные синтаксические явления в узбекском и английском языках. Автореф. докт. дисс... – Ташкент., 2020. – 40 с.; Жутовская Н.М., Кугубаева М.В. Неологизмы в англоязычных текстах средств массовой информации//Царско сельские чтения. – 2017.№.4.–С.344-347.; Koltsova E.A.(2017). Neologisms in the English language in the 21st century. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8 (3). – P. 604-613.

⁶³Файзуллева Д. Сравнение некоторых неологизмов в английском и узбекском языках. Журнал иностранных языков и лингвистики. – 2021. <https://education.jspi.uz/index.php/fll/article/view>; Хамрокулов Ф. Лингвоспецифические характерно синтаксических связей русского и узбекского языков // Ученые записки

изучению структуры и использования неологизмов в своих научных трудах.

Данные научные работы позволили сформировать комплексное теоретическое видение, проанализировать переводы английских неологизмов в сфере моды на русский и узбекский языки, разработать собственную модель перевода и продемонстрировать ее высокую эффективность в практике авторского перевода англоязычных материалов СМИ. Однако проблемы стратегии, методов и приемов перевода английских неологизмов на русский и узбекский языки в журналах моды в отдельном аспекте не изучались. В этом отношении данное диссертационное исследование является научной новинкой и отличается от вышеуказанных исследований тем, что направлено на устранение имеющихся в истории языкознания недостатков по данной проблеме.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Данная диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Термизского государственного университета «Сравнительно-сопоставительное исследование лексико-семантического состава родственных и неродственных языков: синхрония и диахрония».

Цель исследования заключается в изучении особенностей неологизмов в сфере моды в современных СМИ на английском языке, выявлении проблем их перевода на узбекский и русский языки, а также разработке рекомендаций по совершенствованию процесса перевода с учетом современных реалий и принципов в модификация английского языка и сферы моды в целом.

Задачи исследования. Согласно поставленной цели исследования определены следующие задачи:

проанализировать виды и функции неологизмов в английском языке;
описать номинативную характеристику английских неологизмов в сфере моды и определить специфику образования нового слова в переводимом языке;

проанализировать стратегии и методы перевода английских неологизмов на русский и узбекский языки;

сравнить употребление неологизмов в оригинальном и переведенном текстах;

разработать рекомендации по совершенствованию перевода неологизмов в сфере моды в английских публицистических текстах на русский и узбекский языки.

Объектом исследования были выбраны неологизмы, связанные с модой в англоязычных СМИ.

Предметом исследования являются особенности неологизмов в сфере моды, проблемы их перевода на русский и узбекский языки и пути их решения.

Методы исследования. При написании диссертации использовались аналитический, сравнительный, трансляционный, дифференциальный статистический и дифференциальный анализы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказаны закономерности возникновения и употребления в английском языке неологизмов, относящихся к сфере моды, терминологические (pinstripe, chalk stripe, winklepickers, comfury), стилистические типы данных лексических единиц (Bird's Eye, Sharkskip, Herringbone, Houndstooth, hevlock) и способы их образования;

были оценены переводы неологизмов, используемых в англоязычных модных журналах, на русский и узбекский языки, выявлены такие особенности применения методов, средств и стратегий перевода данных лексем, как тон голоса, контентный план, рубрикатор (рубрика);

в английском языке доказаны коммуникативные стратегии и тактика, а также прагматические особенности перевода, такие как речевой акт, с использованием таких типов перевода, как синтаксический или дословный перевод, конкретизация, генерализация (обобщение), антонимический перевод, модуляция в тексте СМИ;

выявлены такие способы образования неологизмов, как фонологические, ассимиляционные, морфологические, составные, конверсионные, возникшие в результате лингвокреативной деятельности, связанной с переходом нового слова от индивидуального употребления к языковому сообществу, отражающие семантические и словообразовательные процессы, протекающие в современном английском языке, используемые в англоязычных журналах о моде.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что результаты и выводы, полученные в результате исследования неологизмов, относящихся к сфере моды в английском языке, дают важную научно-теоретическую информацию для узбекского языкознания и переводоведения, способствуют совершенствованию теоретических и практических курсов по анализу данных лексических единиц, совершенствованию учебников и учебных пособий;

научные выводы, полученные в результате исследования свидетельствуют о том, что дальнейшее совершенствование лингводидактики на всех этапах образования должно включать историческое развитие неологизмов и основы развития данной сферы лексикологии;

обогащены неологизмы моды на английском, русском и узбекском языках, а также теория их перевода;

разработаны предложения и практические рекомендации по анализу неологизмов моды при изучении английского языка и совершенствованию принципов создания учебной литературы и словарей в области их профессионального использования.

Достоверность результатов научного исследования, определяется тем, что аналитический подход и методы, используемые в исследовании, соответствуют современным лингвистическим теориям, а также методологически обоснованы, получены материалы исследования. из достоверных источников, проблема выражена четко, выводы сделаны логически, результаты исследования реализованы на практике, это одобрено соответствующими органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется дополнением и расширением научно-теоретических взглядов, связанных с изучением теоретических вопросов специальной лексики и английских неологизмов, совершенствованием выводов, которые позволяют глубже исследовать данный лингвистический феномен.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы и результаты диссертации могут быть использованы в качестве научно-теоретической базы для подготовки учебников и учебных пособий по предметам «Лексикология», «Сравнительно-типологическое языкознание», «Теория и практике перевода», при прохождении лекций, семинаров, спецкурсов, при написании статей и монографий, при написании словарей, а также справочников и диссертаций.

Внедрение результатов исследований. На основе научных результатов, достигнутых в процессе определения вопросов модных неологизмов в английском языке и их перевода на русский и узбекский языки:

Проблемы перевода неологизмов в сфере моды с английского языка на русский и узбекский языки выявлены впервые и на основе результатов особенностей использования отдельных методов, средств и стратегий перевода были использованы в практическом грантовом проекте PZ-2020042022 – «Создание лингводидактической электронной платформы турецкого языка», осуществляемом Ташкентским государственным университетом узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, в рамках Государственных научно-технических программ (Справка №01/10-978 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 18 мая 2023 года). В результате были сформированы необходимые лингвокультурные компетенции для перевода английских прецедентных явлений на сравниваемые и сопоставляемые языки, а также интернационализировались знания и навыки работы с англоязычными материалами;

Рекомендации по совершенствованию перевода неологизмов в сфере моды в англоязычных СМИ с использованием модели стратегий перевода на русский и узбекский языки были использованы в грантовом проекте I-OT-2019-42-«Создание электронного поэтического словаря узбекского и английского языков (изображения человеческого облика, характера, природы и национальных символов)», выполненным в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в рамках Государственных научно-технических программ (Справка №01/10-977

Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 18 мая 2023 года). В результате фонетический, семантический и морфологический анализ неологизмов моды в английского языка позволили уточнить способы их перевода;

Правила появления неологизмов в сфере моды в английском языке, а также разные подходы к пониманию видов и классификации неологизмов, трудности перевода английских неологизмов на русский и узбекский языки, выводы о способах передачи при переводе, «Неологизмы на английском языке» в Сурхандарьинской области «Виды и задачи телерадиокомпаний «Ишанч»» были использованы при подготовке передачи, вышедшей в эфир 18 октября 2023 года. (Справка телерадиокомпаний «Ишанч» Сурхандарьинской области № 148 от 18 октября 2023 года). В результате удалось улучшить содержание передачи за счет фактических материалов о переводах английских неологизмов на русский и узбекский языки, а также обеспечить популярность материалов, подготовленных для передачи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 3 международных и 2-х национальных научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 13 научных работ. Из них опубликовано 8 научных статей, в том числе 6 в республиканских и 2 в зарубежных журналах, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 133 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность темы диссертации, описываются цель и задачи, объект и предмет исследования, показывается соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и техники республики. Описаны практические результаты и научные инновации, раскрыта научная и практическая значимость полученных в исследовании результатов, дана информация о внедрении результатов исследования, апробации, опубликованных работах и структуре диссертаций.

Первая глава диссертации «**Теоретические основы анализа неологизмов в современном английском языке и их переводов на русский и узбекский языки**» посвящена проблемам исследования научно-теоретических взглядов на анализ неологизмов в разносистемных языках и их переводы на русский и узбекский языки.

В первой части главы приводятся сведения о понятии и сущности «неологизмов», их изучении в языкознании. Неологизм как лингвистический

термин впервые был введен в научный оборот в середине 18 в. французскими учеными А.Дармштеттером, Л.Деруа, М.Коэном, П.Жильбером, Б.Гаруэном⁶⁴.

В начале XIX века это понятие вошло в другие языки, в том числе в английский, где оно определялось как: употребление новых слов и выражений и внесение новшеств в язык. В то же время вокруг понятия неологизм продолжается множество научных дискуссий. Данная ситуация требует переосмысления значения термина и определений-описаний, посвященных переводу неологизмов в контексте данной темы исследования⁶⁵.

Во второй половине 20 века неологизмы или область неологизмов в лингвистике развивали английские учёные Б.А.Гарнер, Бэкингем-младший, У.Хью, Дж.Уолден, К.Лорд, Майкл Д.Пиконе и другие, российские учёные А.А.Исследования Брагина, Р.А.Будагов, Е.В.Розен, Н.И.Фельдмин, Г.О.Винокур, В.Г.Гак и другие ученые.

Можно сделать вывод, что основной причиной возникновения и распространения неологизмов является научно-технический и социальный прогресс, возникновение новой социально-экономической реальности, открытия в области науки и техники, а также важные достижения в области культуры.

Вторая часть главы непосредственно направлена на изучение видов и функций английских неологизмов. В ней анализируются строгие подходы к изучению неологизмов. Например, в стилистическом подходе используется трактовка неологизма как слова. Здесь новаторство (новизна) определяется его употреблением в стилистическом смысле. Это могут быть лексемы, вошедшие в сферу сленга и широко используемые в повседневной жизни. Согласно денотативному подходу, неологизмы – это слова, служащие для обозначения новых предметов, понятий и событий. В результате такого подхода такие слова приобретают новое денотативное значение.

В структурном подходе неологизмы трактуются как слова с совершенно новой языковой и звуковой формой и структурой. Сфера применения этимологического подхода заключается в том, что этот термин присутствует в языке, но приобрел новое значение. Лексикографический подход предполагает, что основным показателем того, что слово новое, является то, что оно не зафиксировано в словарях. Следовательно, неологизмы – это лексические единицы, еще не заполнившие активный фонд языка и новые для каждого исторического этапа⁶⁶.

Русский лингвист Т.С.Пескова разработала следующую классификацию неологизмов:

1) неологизмы (как новые по форме, так и по смыслу): «*topfashion*» – в высшей традиции; «*brand*» – «традиция». Подобные неологизмы быстро занимают свое место в общем литературном лексиконе, в частности, в терминах и понятиях;

⁶⁴Пасечная Л.А., Попова Т.В. К проблеме дефиниции нового слова в современной лингвистике // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2005. – №11. – С.168.

⁶⁵ Там же. – С.169.

⁶⁶Пескова Т.С. Неологизмы. – М.: Просвещение, 2019. – С.5.

2) трансноминация (форма новая, но значение дано в другой форме: (“suds” – «мыльная пена») – *soap opera* – «мыльная опера»). Эти неологизмы обычно употребляются в простых экспрессивных языка и имеют статус синонимии;

3) смысловые новации, возникшие в результате употребления старых слов в новом значении: если раньше слово «терапия» в неологизме «мезатерапия» означало «целитель-врач», то сегодня этот неологизм «лечение у косметолога» получил смысл. Иногда влияет и иностранный язык.

4) окказионализм (*nonct – words*) – слова, созданные для выражения ситуаций по смыслу. Такие неологизмы не включаются в словари и поэтому не входят в язык. Они направлены на выражение функциональной уникальности и в основном сделаны путем конверсии: Например: «*I wifed in Texas*» – «Я женился в Техасе»⁶⁷. Стилистические функции неологизмов проявляются в том, что они являются терминологическими или стилистическими словами и словосочетаниями, иными словами, в зависимости от того, понимают ли они новые понятия предметного существования или интерпретируют или объясняют уже существующие в языке понятия.

Примеры стилистических неологизмов включают: “... *besides, thereisatact*”. *That modern phrase appears to me sad stuff. But it will serve to keep my verse compact. (Bu zamonaviy ibora menga g’amgin tuyuladi. Ammo bu mening misralarimni ixcham saqlashga yordam beradi) Byron. DonJuan.*

Значение слова «такт» в данном примере зафиксировано в Оксфордском словаре в 1904 году. Байрон, чувствуя ее новизну, использовал ее в своих стихах⁶⁸.

На основании вышеизложенного разделим неологизмы на следующие виды:

1) Терминологические неологизмы, т.е. новые лексические и фразеологические неологизмы, появившиеся в результате развития науки и техники, общественно-политических изменений или выражающие существующие понятия новыми словами:

2) Стилистические неологизмы. С помощью данного типа неологизмов изменяются нормы и критерии методического употребления слов в языке.

В третьей главе, которая называется «Стратегии перевода неологизмов», изучаются современные методы и стратегии перевода неологизмов, и видно, что их функции перевода редуцируются. Адекватный перевод с английского на русский – это их смысл, эмоциональная окраска и многие другие особенности, позволяющие русскоязычному читателю (слушателю) воспринимать сообщение так, как задумано автором в оригинале.

В целом перевод неологизмов считается сложным, в то же время в теории перевода разработано множество специальных приемов, помогающих переводчику в этой задаче, в частности, можно использовать

⁶⁷Пескова Т. С. Неологизмы. – М.: Просвещение, 2019. – С.95.

⁶⁸Левченко Г.А. Неологизмы английского языка. – Новосибирск: Дело, 2008. – С.51–52.

концептуальную кооперацию, аналогию, стилизацию, уточнение, аппроксимацию, и т.д. При этом мы систематизировали стратегии перевода, представленные лингвистами в научной литературе, и доказали, насколько эффективно их можно использовать для обеспечения качественного перевода неологизмов.

При переводе неологизмов в английской индустрии моды используются преимущественно транскрипция и транслитерация. Транскрипция (фонетическая запись) – это метод перевода, при котором слово, фраза, предложение и т. д. языка оригинала воспроизводится в том виде, в каком оно произносится. Например: “blush” – “blash”; “outfit” – “ajratish”; “newbook” – “nyubuk”.

Транслитерация – это метод передачи слов, фраз и предложений языка оригинала буквами языка перевода “batik” – “батик”; “shimmer” – “шиммер”; “reglan” – “реглан”.

При переводе неологизмов в сфере моды метод чеканки используется сравнительно мало. Копирование – это метод замены компонентов единиц исходного языка (морфем или слов) их переведенными языковыми аналогами. «French raskage» – «Французский карман», «ready-to-wear» – «что-то готовое к ношению».

Конкретные слова, выражающие явления языковой и этнокультурной жизни, всегда находились в поле зрения исследователей. Болгарские переводчики С.Флорин и В.Влахов, Л.С.Бархударов дал интересную теоретическую и практическую информацию о специальных словах и их переводе⁶⁹. Например, по мнению Л.С.Бархударова, основная проблема перевода конкретных слов состоит в том, что лексемы языка оригинала не соответствуют лексемам переводимого языка. Исследователь делит смысловые соответствия между языком оригинала и языком перевода на 3 типа:

- 1) полная совместимость.
- 2) частичная совместимость.
- 3) нулевая совместимость⁷⁰.

Неологизмы относятся к категории слов реалий, поэтому для их перевода предлагаем использовать те же способы, что и для перевода реалий. Каждый из многочисленных языков характеризуется наличием в них реалий, которые выражают ярко выраженный национальный колорит. Г.Д.Томахин считает, что сопоставление разных языков и культур предоставляет нам возможность определить такие особенности употребления реалий⁷¹, как :

1. Конкретная реалия является характерной только для одного языкового коллектива, то есть в другом языке ее нет.

⁶⁹Левченко Г.А. Неологизмы английского языка. – Новосибирск: Дело, 2008. – С.51–52.

⁷⁰Влахов С., Флорин С. (2009). *Непереводимое в переводе*. R.Valent.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, узбекский язык. канд. дисс. – Л.: ЛТУ, 1975.; Бархударов Л.С. О’sha asar. – В.81.

⁷¹Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высш.шк., 2020. – С.63.

2. Реалия может быть присуща двум языковым коллективам, однако в одном из них она обладает дополнительным значением.

3. В разных социумах подобные функции реализуются разными реалиями.

4. В разных социумах похожие реалии различаются оттенками своих значений, к примеру, *cuckoo's call* – «кукование кукушки» в народных поверьях американцев – это предсказание для незамужней девушки о том, сколько лет ей осталось до свадьбы, в русских же предсказаниях кукование говорит о том, сколько лет осталось жить⁷².

Глава II озаглавленная **«Анализ номинативных особенностей английских неологизмов, относящихся к сфере моды»**, посвящена изучению неологизмов, относящихся к семантико-тематическим группам «одежда» и «обувь», особенностей процессов наименования в английском языке. При исследовании неологизмов, связанных с понятиями «одежда – мода» и «обувь»⁷³ в английском языке, они также глубоко анализировались в работах, посвященных развитию когнитивного и семиокультурного направлений⁷⁴.

В первой части главы основное внимание уделяется номинативным особенностям современных английских неологизмов в сфере моды.

Английские неологизмы в сфере моды чаще всего появляются в материалах статей модных журналов. Публицистические издания индустрии моды весьма интересны с точки зрения образования и распространения в обществе неологизмов, поскольку они нередко становятся первоисточником употребления определенного новообразованного слова или фразы. Весьма распространены в модных журналах неологизмы, характеризующие цвета. Представляется, что это связано с постоянным обсуждением в статьях модных оттенков цветов в конкретном сезоне. Приведем несколько примеров (см. Приложение 1):

“Carafe” – «кофейный» (оттенок кофейного цвета средней интенсивности с янтарным полутоном); “Emerald” – «изумрудный» (насыщенный драгоценный оттенок зеленого цвета); “Dazzling Blue” – «ослепительный синий» (глубокий насыщенный лазурно-синий оттенок); “Turbulence” – «турбулентность» (темно-серый графитный оттенок, сочетающий в себе тона мокрого асфальта и пасмурного осеннего неба); “Vivacious” – «живительный розовый» (слегка приглушенный яркий розово-карминовый оттенок с тонким дымчатым полутоном); “Berry-hued” – «ягодный оттенок»⁷⁵ и т.д.

По своей структуре все неологизмы с именами собственными подразделяются на (примеры и их перевод являются авторскими):

⁷² Там же. – С.87

⁷³ Шатова А.Е. Номинативные процессы в англоязычной лексике предметной сферы «одежда» // Вопросы лингвистики. – 2015. – №4. – С.23.

⁷⁴ Игнатов Н.И. Развитие когнитивного и семиокультурного направлений в исследовании категории «одежда» и «обувь» в английском языке. – М.: Просвещение, 2019. – С.137.

⁷⁵ Байжанова А.Х., Ким И.А. Неологизмы в статьях журналов о моде // Вопросы языкознания. – 2016. №3. – С.24.

- односоставные (*“Joseph”* – «Джозеф», *“Oxfords”* – «Оксфорды» и т.д.);
- двусоставные (*“Albert boots”* – «сапоги Альберта»), *“Gainsborough bonnet”* – «шляпа Гейнсборо», *“Garibaldi blouse”* – «блуза Гарибальди» и т.д.);
- наименования из трех лексических единиц (*“Charlotte Corday bonnet”* – «шляпа Шарлотты Корде», *“Jack tar trousers”* – «матросские брюки», *“Marie Stuart bodice”* – «корсаж Марии Стюарт» и т.д.);
- четырехсоставные (*“Little Lord Fauntleroy dress”* – «наряд Маленький лорд»).

В процессе исследования мы выявили следующие группы неологизмов, использующих имена собственные:

- 1) неологизмы предметов одежды и обуви с топонимами *“Ascot”*, *“Balmoral”*, *“Eton”*, *“Oxford”*, *“Sahara”*, *“York”* («Аскот», «Балморал», «Итон», «Оксфорд», «Сахара», «Йорк»);
- 2) неологизмы предметов одежды и обуви с топонимизмами *“Armenian”*, *“French”*, *“Indian”*, *“Japanese”*, *“Oxonian”*, *“Prussian”*, *“Russian”*, *“Spanish”*, *“Venetian”* («армянский», «французский», «индийский», «японский», «оксфордский», «пруссский», «русский», «испанский», «венецианский»).

Во второй части второй главы раскрываются специфические особенности неологизмов в изучаемых языках. Представляется целесообразным разделить объекты, составляющие основу неологизмов в английском языке, еще на 2 группы и 2 группы соответственно:

А) неологизмы, в которых топоним указывает место, а топонимизм – этническое сообщество, которому принадлежат данные предметы одежды, обуви и их фрагменты: *“York tan gloves”* («кожаные перчатки желто-коричневого цвета»), *“Barcelona handkerchief”* («платок Барселоны»), *“French Gigot sleeve”* («французский пышный рукав с объемными буфами»), *“Indian necktie”* («индийский галстук»). Здесь неологизмы отражают информацию о принадлежности конкретного предмета определенной моде (*“French”* – «французский»), о материале, из которого он изготовлен (*“Indian”* – «индийский»), способе ношения (*“Barcelona”* – «Барселона»), цвете и качестве изделия (*“York”* – «кожаный»).

Б) Неологизмы, содержащие топонимы.

Подобные неологизмы указывают на то, что в этом месте происходили важные события, располагались определенные организации, находились известные люди. Сравните: *«“Ascot tie”* – аскотский шейный галстук; «Сапоги Балморал» – «Куртка Итон» – Туфли Итон, «Туфли Оксфорд» – Туфли Оксфорды. Например, топоним «Аскот» в неологизме «Аскотский галстук» указывает на высокий социальный статус носителя этого наряда, его приверженность правилам этикета. Топоним «Оксфорд» в неологизме «Оксфордские туфли» указывает на то, что владелец – выходец из университета, форма и материал обуви. В когнитивной структуре современного английского языка сохраняется информация о социальном

статусе, но меняется ее содержание. На наш взгляд, владелец этой обуви трактуется как «выпускник колледжа» или «бизнесмен».

3) Неологизмы, обозначающие стиль, свойственный конкретному месту или сообществу – “Armenian mantle” («армянская накидка»), “Grecian sandals” («греческие сандалии»), “Japanese hat” («японская шляпа»), “Russian boots” («русские сапоги»), “Spanish cloak” («испанский плащ»). Мотивом выбора топонимов для данных неологизмов стала ассоциативная связь между стереотипом внешнего образа человека, принадлежащего к определенной этнической общности, и предметом одежды.

4) Неологизмы, обеспечивающие ассоциации с конкретными климатическими условиями: “Sahara sandals” («сандалии Сахара»).

Наименования предметов одежды и обуви с использованием прецедентных имен можно разделить на 7 групп в зависимости от их источника:

- 1) Библейские имена,
- 2) имена представители королевской семьи,
- 3) имена политических деятелей,
- 4) имена художников,
- 5) имена писателей,
- 6) имена персонажей литературных произведений,
- 7) имена военачальников.

На страницах англоязычных журналов мод для выражения и описания названий одежды всегда использовались неологизмы. В этой части нашего исследования были изучены особенности и факторы формирования английских неологизмов в сфере моды.

В английской лексике в сфере моды образуется несколько видов неологизмов:

1. Фонологические неологизмы формируются на основе сочетаний звуков и звукоподражательных междометий. В американских журналах мод нередко при описании деликатных тканей можно встретить неологизм «to whee» – «волновать», который образован от междометия “whee”, означающего проявления радости и восторга, в колонках с рекомендациями стилистов о том, какие вещи не стоит носить одновременно, можно встретить неологизм – прилагательное “yucky” – «отвратительный», восходящий к междометию “yuck”, означающему крайнюю степень отвращения. Глагол “to clapper” («аплодировать») является звукоподражанием хлопков в ладоши («при проходе моделей по подиуму»). Здесь же можно упомянуть и “bazinga”, которое применяется для акцентирования внимания на оригинальной находке модельера. Оно произошло от звукоподражательного глагола “to zing” – «прострелить что-либо».

2. Заимствования иностранных слов также становятся источником образования неологизмов в сфере моды. Безусловно, современный английский язык в основном выступает в качестве языка-донора, а не языка-реципиента, однако его лексический состав по-прежнему расширяется за счет заимствований из других языков. Например, в модных журналах можно

встретить такие слова, как “bolero” («болеро, короткий жакет»), «boa» («шарфик»), «Dzhigit costume» («костюм джигита»)⁷⁶.

3. **Морфологические неологизмы** создаются по образцам, присутствующим в языковой системе, и из морфем данной системы. Они подразделяются на следующие виды:

- глмр (glamur – гламур)⁷⁷.

Таким образом, в языке используются различные способы создания новых слов (например: аффиксация, спряжение, сложение слов, преобразование, сокращение). Эти методы отражают семантические и словообразовательные процессы, происходящие в современном английском языке. В этом случае значение неологизма формируется в результате лингвотворческой деятельности, связанной с переходом нового слова из индивидуального употребления в языковое сообщество. Выше мы видели, что наиболее характерно продуктивными и широко используемыми методами создания неологизмов в современном английском языке являются добавление слов, изменение значения и преобразование, причем неологизмы могут создаваться и менее продуктивными методами. Новые слова, составляющие определенную долю словарного запаса английского языка, меняют свое значение в зависимости от текущей моды, произношения и интонации модных единиц, авторского словотворчества и конкретного контекста. Они образуют круги неоднозначных (сложных) и пересекающихся слов. Это позволяет им легко переключаться с одного функционального стиля на другой.

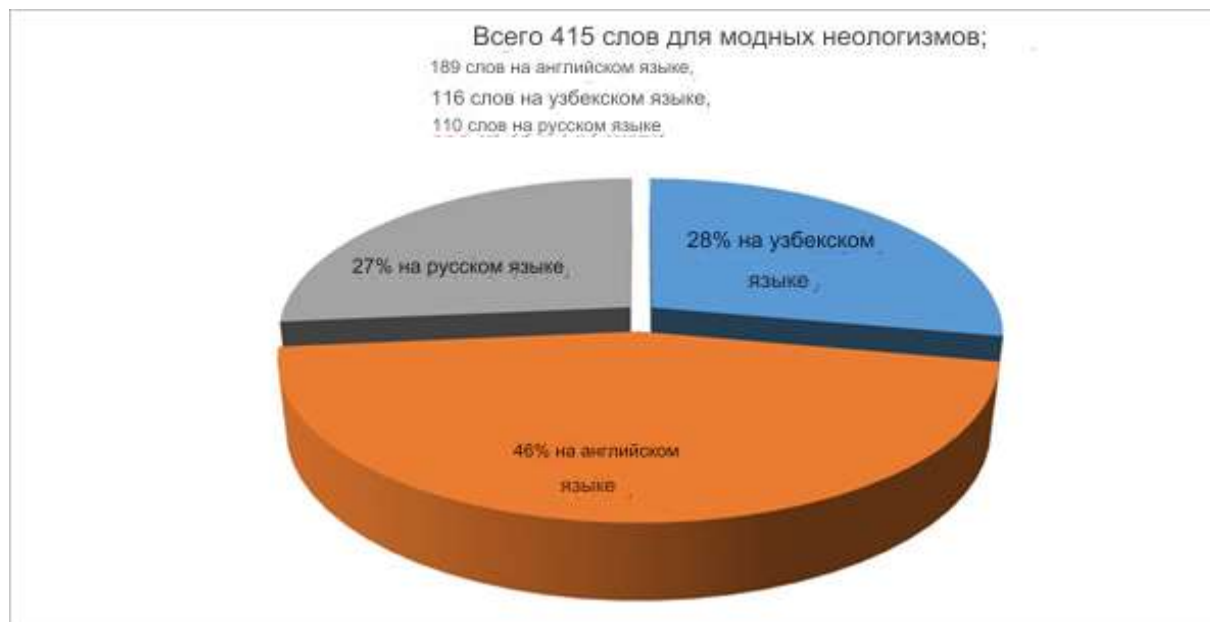


Рисунок 1. Неологизмы о моде в разных систематических языках.

Процесс создания английских неологизмов в сфере моды очень разнообразен и интересен. В модных изданиях новые слова создаются с

⁷⁶Белка Ю.В. Неологизмы английского языка 2013-2014 годов. // Наука-RASTUDENT.RU. – 2014. No.5.<http://nauka-rastudent.ru/5/1453/>

⁷⁷Краев В.Л. Неологизмы в сферемоды. – М.: Просвещение, 2017. – С.121.

помощью приемов акцепта, фонологического, морфологического, словесного сложения и редукции. Образование неологизмов в сфере моды формирует знание правовых норм, их правильное применение и навыки правильного перевода. Исследования показывают, что наиболее эффективным и широко используемым методом перевода неологизмов, используемых в индустрии моды, на русский и узбекский язык является транскрипция. Важность данной исследовательской работы заключается в обосновании различных способов создания этих лексических единиц и эффективности трансформаций, используемых при переводе с одной языковой системы на другую.

При изучении неологизмов в сфере моды в английском языке они делятся на 8 тематических групп. Среди них выявлена группа, содержащая названия поясной одежды, а самая маленькая принадлежит к группам, содержащим названия тканей. Доказано, что наиболее эффективными методами образования новых неологизмов в индустрии моды с использованием внутренних средств языка в настоящее время являются аффиксация и связка слов.

В третьей главы диссертации под названием **«Вопросы перевода английских неологизмов на русский и узбекский языки (на примере материалов СМИ)»** рассмотрены стратегии перевода английских неологизмов в материалах, опубликованных в журналах «ИноСМИ» и «ИноПресса». анализируются. В процессе анализа мы используем вышеперечисленные методы, средства и средства перевода, исходя из особенностей образования неологизмов⁷⁸.

В первом сезоне под названием «Вопросы перевода неологизмов с английского на русский язык» анализировались методы, приемы и стратегии перевода английских неологизмов в сфере моды, специализирующейся на переводе на иностранные языки российскими средствами массовой информации. Было обнаружено, что в основном использовались методы транслитерации и транскрипции, но мы также можем видеть, что портал InoPressa более склонен к творческому подходу с использованием модуляции, обобщения и других стратегий. По нашему мнению, при переводе неологизмов, помимо способов транслитерации или транскрипции, допускается использование дословного (исчисления, синтаксической монады), конкретизации, обобщения (обобщения), антонимического перевода, компенсации и модуляции (обогащение содержания) стратегии также служат обеспечению адекватности перевода.

1. *“A below-the-knee skirt is key – and what’s more, instead of being offset by a crop top, it is worn with a boxy T-shirt, or a wrapover jacket, or a sleeveless coat”.* Неологизм “crop top” – “A woman’s casual sleeveless or short-sleeved garment or undergarment for the upper body, cut short so that it reveals the stomach” был переведен следующим образом: «InoPressa» перевела с

⁷⁸Zamora J. Randolph E. Fashion’s Next Trend: Clothes That Don’t Exist // Yahoo! News.https://www.yahoo.com/?err=404&err_url=https%3a%2f%2fnews.yahoo.com%2fnext-fashion-trend-clothes-dont-102535368.html

помощью транскрипции / транслитерации – «кроптоп»⁷⁹; «ИноСМИ» перевела с помощью калькирования и лексико-семантической замены: «укороченная толстовка»⁸⁰. Таким образом, «InoPressa» показала, что в своих переводах неологизмов руководствуется не только традиционными приемами транскрипции и транслитерации, что свидетельствует о попытках обеспечения понятного широкой аудитории перевода.

2. “*Backstage after her show, Victoria Beckham singled out the flat winklepickers as her obsession from the collection winklepickers*”⁸¹. Неологизм “winklepickers” – “shoes with a long pointed toe”⁸² был переведен следующим образом: «InoPressa» применила прием транскрипции / транслитерации с грамматическим преобразованием – «винклпикеры»; «ИноСМИ» обратилось к лексико-семантическим заменам: «туфли-лодочки»⁸³. Таким образом, в приведенном примере видно, что неологизм можно перевести разными способами, если использовать творческий подход.

3. “*Streetwear meets Woodstock in this unusual combination of tie-dye used as a print for the bombers, sweats and other streetwear pieces à la Louis Vuitton*”⁸⁴. Неологизм “streetwear” – “casual, street style of clothing”⁸⁵ был переведен следующим образом: «ИноСМИ» воспользовалось приемом транскрипции / транслитерации: «стритвир»⁸⁶, а «InoPressa» воспользовалась калькированием со смысловой заменой и конкретизацией «повседневная одежда»⁸⁷. В приведенном примере, на наш взгляд, транскрипция / транслитерация наименее предпочтительны, поскольку лишь немногим русскоязычным людям знаком данный английский неологизм. Неологизм “tie-dye” – “A tie-dye is a garment or piece of cloth that has been tie-dyed”⁸⁸ был переведен следующим образом: «ИноСМИ» перевели с помощью конкретизации: «повседневная одежда»⁸⁹, а «InoPressa» обратилась к смысловому развитию/модуляции)⁹⁰ – «варенка». Неологизм “bomber” – “A

⁷⁹Замора Дж., Рэндольф Э. Следующий тренд в моде: одежда, которой не существует // InoPressa. – 06.10.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/06Oct2021/yahoo/digitaltrend.html>

⁸⁰Замора Дж., Рэндольф Э. Новый модный тренд: несуществующая одежда // ИноСМИ. <https://inosmi.ru/search>

⁸¹Cartner-Morley J. From the alpha plait to the high-hipsplit: eight fast trends from New York fashion week // The Guardian. – September 9, 2021. – URL: <https://www.the-guardian.com/fashion/2021/sep/09/alpha-plait-high-hip-split-new-york-fashion-week-flat-shoes-victoria-beckham-winklepickers-summer>(referencedate:July14,2022).

⁸²Urban Dictionary. – URL: <http://www.urbandictionary.com/> (reference date: July 14, 2022).

⁸³Картнер-Морли Дж. Альфа-коса и высокое бедро: восемь трендов недели моды в Нью-Йорке // ИноСМИ. – 09.09.2021. – URL: <https://inosmi.ru/20220712/biznes-254983286.html> (reference date: July 14, 2022).

⁸⁴Gosling R.C. Men’s Fashion: 22 top trends for Spring / Summer 2022 // Vogue. – March 27, 2022. – URL: <https://www.vogue.fr/vogue-hommes/fashion/story/mens-fashion-22-top-trends-for-spring-summer-2022/4065> (reference date: July 14, 2022).

⁸⁵Urban Dictionary. – URL: <http://www.urbandictionary.com/> (reference date: July 14, 2022).

⁸⁶Гослинг Р.К. 22 тренда мужской моды на весну / лето 2022 года // ИноСМИ. – 27.03.2022. – URL: <https://inosmi.ru/20220702/ochki-254771225.html> (reference date: July 14, 2022).

⁸⁷Гослинг Р.К. Мужская мода: 22 главных тренда весны / лета 2022 года // InoPressa. – 27.03.2022. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/27Mar2022/dailybeast/stilettos.html> (reference date: July 14, 2022).

⁸⁸CED–Collins English Dictionary. www.collinsdictionary.com/dictionary/english/

⁸⁹Гослинг Р.К. 22 тренда мужской моды на весну / лето 2022 года // ИноСМИ. – 27.03.2022. – <https://inosmi.ru/20220702/ochki-254771225.html> (reference date: July 14, 2022).

⁹⁰Гослинг Р.К. Мужская мода: 22 главных тренда весны / лета 2022 года // InoPressa. – 27.03.2022. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/27Mar2022/dailybeast/stilettos.html> (referencedate:July14,2022).

short sturdy jacket traditionally made of leather and having a fitted or elastic waist, a zippered front, and often a fleece or pile collar. Also called flight jacket”⁹¹ был переведен следующим образом: «ИноСМИ» перевели его путем транслитерации: «бомбер»⁹², а «InoPressa» использовала описательный перевод с элементом смыслового развития – «свободный пиджак – куртка»⁹³. Таким образом, несмотря на общее предпочтение транскрипции, возможны и другие творческие варианты, которые делают предложение более понятным на языке перевода. Неологизм “sweat” – “a matching jacket, usually made of nylon” был переведен следующим образом: «ИноСМИ» перевели его с помощью смыслового развития / модуляции – «толстовка», а «InoPressa» воспользовалась описательным переводом – «нейлоновая куртка». Полагаем, что в данном случае следовало воспользоваться транскрипцией или транслитерацией, поскольку слово «свитер» известно русскоязычной аудитории, а «свит» можно было пояснить в скобках, чтобы ценители модных тенденций запомнили неологизм.

4. “Bag designs for men are always tricky for designers to approach, but this season, we can rest assured that Givenchy and Fendi are solving the issue. Small bags attached to a neck chain were demonstrated – edgy, stylish and practical. Sac de cou – we can’t ask for more”. Неологизм “sac de cou” “neck bag”⁹⁴, заимствованный английским языком из французского языка, был переведен следующим образом: «ИноСМИ» перевели его путем «транскрипции» – «сак де ку», а «InoPressa» – с помощью генерализации – «сумка»⁹⁵. Оба перевода получились неудачными: первый – для многих не понятен, а второй оказался слишком общим, не отражающим модные тенденции.

Таблица 1.

Процент использования российскими СМИ приема транскрипции / транслитерации по всем неологизмам.

№	Неологизм	%	№	Неологизм	%
1	crop top укороченный топ	90	1	romper комбинезон	65
2	winklepickers винкпикеры	15	2	lookbook лукбук	60
3	streetwear уличная одежда	20	3	swinter свинтер	15
4	tie-dye	35	4	mantyhose	30

⁹¹Your Dictionary. – URL: www.yourdictionary.com/ (reference date: July 14, 2022).

⁹²Гослинг Р.К. 22 тренда мужской моды на весну / лето 2022 года // ИноСМИ. – 27.03.2022. – URL: <https://inosmi.ru/20220702/ochki-254771225.html>

⁹³Гослинг Р.К. Мужская мода: 22 главных тренда весны / лета 2022 года / InoPressa. – 27.03.2022. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/27Mar 2022/dailybeast/stilettos.html> (reference date: July 14, 2022).

⁹⁴Urban Dictionary. – URL: <http://www.urbandictionary.com/> (reference date: July 14, 2022).

⁹⁵Картнер-МорлиДж.Отальфа-косы до высокого бедра: восемь быстрых трендов недели моды в Нью-Йорке // InoPressa. – 09.09.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/09Sept 2021/yahoo/digitaltrend.html> (reference date: July 14, 2022).

	варенка			колготки	
5	bomber бомбер	75	5	troulottes трулотки	35
6	sweat свит	20	6	jeggings джеггинсы	75
7	sac de cou сак де ку	30	7	bralette бралетт	55
8	moms момс	45	8	jellies желе	10

Анализ информации в табл. 1 показывает, что при переводе всех отобранных англоязычных неологизмов из сферы моды использовался преимущественно прием транслитерации/транскрипции. Вместе с тем предположение о том, что эти приемы можно использовать в большинстве случаев как наименее затратные в плане когнитивной нагрузки, справедливо только в отношении некоторых лексем: «crop top» – «укороченный топ», «bomber» – «бомбер», «romper» – «комбинезон», «jeggings» – «джеггинсы», «lookbook» – «лукбук» и «bralette» – «бралетт». В остальных случаях порталы «ИноСМИ» и «InoPressa» должны были, руководствуясь максимальной адаптацией перевода к носителям русского языка, поскольку в ином случае им приходится самостоятельно искать толкование английских неологизмов.

Таким образом, вдохновляясь психолингвистической теорией слова А.А. Залевская как символа «живого слова» и «живого знания»⁹⁶, мы использовали метод, применяемый при переводе модных английских неологизмов в российских средствах массовой информации, специализирующихся на переводе зарубежных новостей, мы проанализировали инструменты и стратегии. Нам удалось определить, что на этом портале использовалось больше методов транскрипции/транслитерации перевода, однако портал «ИноПресса» использовал модуляцию, обобщение и другие методы и был склонен к творческому подходу. В большинстве случаев это себя не оправдало. Однако мы также увидели, что неологизмы, переведенные в сфере моды, остаются непонятными и необъяснимыми для русскоязычных студентов или не отражают суть неологизмов, в результате чего их своеобразие и статус как продукта творческой деятельности теряют свою актуальность.

Для проведения анализ применения узбекскими СМИ приемов и стратегий перевода английских неологизмов мы выбрали порталы «Sputnik Узбекистан» и «Spot.uz», поскольку в них публикуются переведенные с английского языка неологизмы в сфере моды.

1. “We’re talking long-sleeve crop tops and basic cropped T-shirts – AKA the kind that’ll never go to waist” . Неологизм “crop top” был переведен

⁹⁶Залевская А.А. Интерфейсная теория значения слова: психолингвистический подход. Zalevskaya A.A. Interfacial theory of word meaning: psycholinguistic approach. – London: LASHE, 2014. – P.63.

следующим образом: «Spot.uz» перевел его с помощью транскрипции/транслитерации и опущения: «yuqori» (топ)⁹⁷; «Sputnik Uzbekistan» перевел его с помощью транскрипции/транслитерации и калькирования: «qirqish tepasi»⁹⁸ (укороченный топ). Полагаем, что портал «Sputnik Uzbekistan» выбрал более удачные приемы перевода, поскольку было важно подчеркнуть, что речь идет не просто о топе, а об укороченном топе, а само слово «yuqori» (топ) хорошо известно носителям узбекского языка.

2. “Winklepickers are a decadent, downright underground style of shoe or boot worn initially by Teddy Boys in the 1950’s and rock and roll fans” . Неологизм “winklepickers” – был переведен следующим образом: «Spot.Uz» применил прием описательный перевод – «uchi uchli royabzal» (туфли со стрым носом)⁹⁹; «Sputnik Uzbekistan» использовал генерализацию: «royabzal» (обувь)¹⁰⁰. Таким образом, в приведенном примере видно, что неологизм можно перевести разными способами, однако генерализация, по нашему мнению, лишает неологизм своей новизны и не отражает сути предмета обуви.

3. “Prior to The Corner’s arrival, Berliners primarily wore rough streetwear, vintage clothing and had an anti-fashion attitude”¹⁰¹. Неологизм “streetwear” был переведен следующим образом: «Spot.Uz» воспользовался приемом транскрипцию с опущением и генерализацией – «ko‘cha uslubi» (стрит стайл)¹⁰², а «Sputnik Uzbekistan» воспользовался калькированием и конкретизацией – «Ko‘cha kiyimlari» (уличная одежда)¹⁰³. В приведенном примере, на наш взгляд, «Sputnik Uzbekistan» предоставил более приемлемый для носителей узбекского языка перевод, поскольку он лучше отражает смысл неологизма.

4. “This tie-dyed guy in the quad recommended art history”¹⁰⁴ . Неологизм “tie-dye” был переведен следующим образом: «Spot.Uz» перевел с помощью

⁹⁷Ayollar ko‘ylagi // Spot.Uz. –12.05.2021.–URL:<https://www.spot.uz/ru/2021/05/12/mimari/> (reference date:July 14, 2022).

⁹⁸Ayollar uchun to‘plar // Sputnik O‘zbekiston. – 12.05.2021. – URL:<https://uz.sputniknews.ru/20210521/v-tashkente-proydet-mejdunarodnaya-turisticheskaya-yarmarka--26295137.html> (reference date:July14,2022).

⁹⁹Richie S. Elf poyafzallarini yopishqoq lentadan qanday qilish mumkin? // Spot.Uz. – 20.06.2022.–URL:<https://www.spot.uz/ru/2022/06/20/> (reference date:July14,2022).

¹⁰⁰Richie S. Elven poyabzallarini yopishqoq lenta bilan yasash // Sputnik O‘zbekiston. –12.05.2021.–URL:<https://uz.sputniknews.ru/20220714/26170436.html> (reference date: July 14, 2022).

¹⁰¹Luthra M. Wearing a Piece of History:Vintage Clothing Stores Find a Growing Market // The New York Times.– June30,2022. – URL:<https://www.nytimes.com/2022/06/30/world/australia/vintage-clothing-stores.html> (reference date:July 14,2022).

¹⁰²Loutra M. “Kiyim-kechak tarixning bir qismi”: vintage kiyim do‘konlari o‘sib borayotgan bozorni topadi//Spot.Uz.–30.06.2022. – URL:<https://www.spot.uz/ru/2022/06/30/retail-bi1/> (reference date:July 14,2022).

¹⁰³Lutra M. Kiyimlarning tarixiy savdosi: do‘konlar o‘sib borayotgan bozorni topdi // Sputnik O‘zbekiston.– 30.06.2022. –URL:https://oz.sputniknews-uz.com/?_ga=2.205671699.1289955164.1658185236-1825638620.1657960890 (reference date:July 14, 2022).

¹⁰⁴Bevan P. Tied ye for: how to give old clothe saradi cal make over // The Guardian. – April 30, 2020.– URL:<https://www.theguardian.com/fashion/2020/apr/30/to-tie-dye-for-how-to-give-old-clothes-a-radical-make-over/> (reference date: July 14, 2022).

конкретизации: «shiori yozilgan rangli futbolka»¹⁰⁵ (цветная футболка с надписью), а «Sputnik Узбекистан» обратился к приему компенсации – «bo‘yalgan futbolka» (разрисованная футболка)¹⁰⁶.

5. “I had no idea what a “bomber” was”. Неологизм “bomber” был переведен следующим образом: «Spot.Uz» перевел его путем описательного перевода, иногда с элементом смыслового развития: «bombardimon ko‘ylagi»¹⁰⁷ (куртка-пилот), а «Sputnik Узбекистан» использовал модуляцию: – «charm kurtka» (кожанка)¹⁰⁸. Таким образом, переводческие стратегии модуляции (смыслового развития) во многих случаях следует признать предпочтительными в сравнении с транскрипцией или транслитерацией.

6. Следующий пример ещё удивительнее: “Her sweat was too long”¹⁰⁹ «svit»¹¹⁰ «neylon sviter»¹¹¹.

7. “We all need that stylish and practical sac de cou”¹¹². Неологизм “sac de cou ‘neck bag”, заимствованный английским языком из французского языка, был переведен следующим образом: «Spot.uz» перевел его путем описательного перевода – «o‘zaro faoliyat sumka» (сумка с ремешком через плечо)¹¹³, а «Sputnik Узбекистан» – с помощью транскрипции – «sak de ku» (сакдеку)¹¹⁴. Полагаем, что перевод «Spot.Uz» оказался более удачным, поскольку данный неологизм понятен лишь немногим читателям на узбекском языке.

Продemonстрируем для наглядности в табличной форме процентное соотношение использования узбекскими СМИ приема транскрипции/транслитерации по всем представленным выше неологизмам (табл. 2).

Таблица 2.

Процент использования узбекскими СМИ приема транскрипции / транслитерации по всем неологизмам.

¹⁰⁵Bevan P. Rangni o‘zgartiruvchi futbolklar: eski kiyimlarni qanday qilib tubdan o‘zgartirish kerak //Spot.Uz.– 30.04.2020. – URL:<https://www.spot.uz/ru/2020/04/30/pioni/> (reference date: July 14 2022).

¹⁰⁶Bevan P. Bo‘yalgan futbolka eski kiyimlarni tubdan o‘zgartirishi mumkin // Sputnik O‘zbekiston. –30.04.2022.– URL:<https://uz.sputniknews.ru/20200430/>(referencedate:July14,2022).

¹⁰⁷Halzak S. Covid yozi ofis kiyimining tugashini anglatadi // Spot.Uz.–06.08.2020.– URL:<https://www.spot.uz/ru/2020/08/06/fashion/> (referencedate: July14, 2022).

¹⁰⁸Halzak S. Ofis kiyimlari Covid yozida modadan chiqib ketdi // Sputnik O‘zbekiston. – 06.08.2020.– URL:<https://uz.sputnik news.ru/society/20200806/>(reference date:July 14,2022).

¹⁰⁹Halzak S. Summer of Covid Marks the End of Office Clothes // The Washington Post. –August6,2020.– URL:https://www.washingtonpost.com/business/summer-of-covid-marks-the-end-of-office-clothes/2020/08/06/0bef6dee-d7e9-11ea-a788-2ce86ce81129_story.html(referencedate:July14,2022).

¹¹⁰Halzak S. Covid yozi ofis kiyimining tugashini anglatadi // Spot.Uz. –06.08.2020.– URL:<https://www.spot.uz/ru/2020/08/06/fashion/>(reference date: uly14, 2022).

¹¹¹HalzakS.Ofis kiyimlari Covid yozida modadan chiqib ketdi// Sputnik O‘zbekiston. – 06.08.2020.– URL:<https://uz.sputnik news.ru/society/20200806/>(reference date:July14,2022).

¹¹²Saslov E. Themoral calculation sofa billionaire // The Washington Post. –January30, 2022.– URL:<https://www.washington post.com/nation/2022/01/30/moral-calculations-billionaire/>(referencedate: July14, 2022).

¹¹³Saslov E. Milliarderning axloqiy hisoblari // Spot.Uz. – 30.01.2022.– URL:<https://www.spot.uz/ru/2022/01/30/fashion/>(reference date:July14,2022).

¹¹⁴Saslov E. Milliarderning axloqiy dilemmasi // Sputnik O‘zbekiston. – 30.01.2022.–URL:<https://uz.sputnik news.ru/society/20220130/>(referencedate:July14,2022).

№	Неологизм	%	№	Неологизм	%
1	crop top	85	1	romper	60
2	winklepickers	20	2	lookbook	65
3	streetwear	25	3	swinter	20
4	tie-dye	30	4	mantyhose	25
5	bomber	70	5	troulottes	30
6	sweat	25	6	jeggings	80
7	sac de cou	35	7	bralette	50
8	moms	40	8	jellies	15

Анализ данных, представленных во второй таблице, показывает, что при переводе всех английских неологизмов, использованных в качестве материала нашего исследования, как в узбекских текстах, так и в русских текстах, в основном использовался метод транскрипции/транслитерации, лишь некоторые из них были правильно и эффективно использованы при переводе неологизмов, и в большинстве случаев не были правильно истолкованы, следовательно, показали, что они остаются непонятными для узбекских любителей моды. Поэтому, если узбекские порталы цитируют английские неологизмы в исходном виде, а при необходимости поясняют и переводят их в соответствующем порядке, то их можно будет искать и находить самостоятельно из английского словаря.

Выше мы видели, что перевод модных английских неологизмов, главным образом методами транскрипции, транслитерации и копирования, широко использовался и в некоторых случаях не давал хороших результатов. Мы удовлетворены тем, что их недостаточно для правильного перевода неологизмов, относящихся к этой области. Мы предлагаем систематизировать описанные в научной литературе стратегии перевода и применить их к переводу английских неологизмов в сфере моды. Следует отметить, что среди методов перевода, которые мы предлагаем ниже, есть также методы, используемые в некоторых российских и узбекских СМИ (например, обобщение, модуляция). Однако их использование в большинстве случаев приводило к неверным результатам. Предложенные стратегии перевода широко и эффективно используются преимущественно при переводе художественных текстов. Однако с их помощью можно сравнительно качественно и эффективно перевести модные английские неологизмы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги проведенному исследованию, отметим, что его цель достигнута, а задачи во многом успешно решены. Представим основные выводы и предложения:

1. Наше исследование по освещению понятия «неологизм» и его сущности показывают, что это понятие относится к инновационным процессам, происходящим в науке, технике, культуре. быть незрелым, главный отличительный признак, отличающий его от других единиц – было обнаружено, что использование этого языка является совершенно новым для большинства членов сообщества.

2. Наши наблюдения показывают, тот факт, что неологизм являющийся относительным понятием, может со временем изменить его социальную, лингвистическую, культурную, прагматическую природу, перейти от окказионального (одноразового использования) к хроническому, что наука, изучающая новые слова и называемая «неологией», также серьезно изучается в сопоставимых языках, но тема, которую мы выбрали для этой исследовательской работы, неологизмы, относящиеся к английской моде, практически не имеют окказионального статуса, это показывает, что они являются важным показателем в этом языке.

3. Наше исследование номинативной классификации модных неологизмов также показали, что они могут быть двух типов: 1) *терминологические* неологизмы и 2) *стилистические* неологизмы.

4. Теоретический и фактический материал, полученный на основе проведенных исследований, позволил разработать детальную классификацию английских неологизмов моды. Это:

а) неологизмы, обогащающие методико-литературный лексикон, в частности, запас терминов и понятий. Эта группа неологизмов возникает в результате образования нового значения из новой формы;

б) трансноминативные неологизмы – это неологизмы, которые выражают существующее значение в языке в новой форме. Такие неологизмы относятся к числу слов, используемых в языке для обогащения словарного и стилистического запаса языка;

г) окказиональные неологизмы – это индивидуально – авторские неологизмы, которые создают специалисты моды – модельеры на основе действующих в языке производных закономерностей. В работе отмечалось, что такие неологизмы часто встречаются в модных журналах и в относительно короткие сроки превращаются в настоящие неологизмы и фиксируются в соответствующих лексикографических источниках.

5. Наши наблюдения убедили нас в том, что журналы мод, издающиеся на английском языке, не только полноценно отражают лексические единицы, взятые в качестве объекта нашего исследования, но и являются первоисточниками, дающими заметную информацию об их генезисе.

6. В работе показано, что функции модных неологизмов, как и других словарных единиц, непосредственно связаны со способами их создания, а функции, как эти задачи именительного, родительного и диагностического характера, являются задачами диагностического характера, в свою очередь,

а) сигнализирующими о текущем состоянии языка; б) выражающими языковые знания, культуру и вкус носителей языка эпохи.

7. В нашей исследовательской работе определены стратегии перевода английских неолексем на русский и узбекский языки, главным образом доказана целесообразность использования методов аналогии, интерпретации, аппроксимации, транслитерации с тем, чтобы альтернативный способ перевода новых слов был транскрипционным, при использовании этого метода необходимо учитывать фонетико-фонологическую и просодическую структуру языков.

8. Результаты этого исследования показали, что новые лексемы, относящиеся к английской моде, в основном больше относятся к сфере одежды и обуви, при именовании которых используются: 1) топонимы и топоэтнонимы; 2) слова, выражающие вкус и стиль сообщества; 3) имена представителей модной индустрии, а также известных исторических личностей; 4) неолексемы, характеризующие климат.

9. Мы считаем, что суффиксальное производное играет важную роль в усилении эмоционально-экспрессивного значения новых английских слов, путем преобразования мы обнаружили, что искусственные неологизмы также могут быть лаконичными и образными.

10. На основе анализа фактического материала мы стали свидетелями того, что английские неологизмы широко используются во всем мире, в частности, в русском и узбекском языках, что обусловлено растущим влиянием современного международного статуса английского языка и то, что именно под влиянием этого статуса английского языка происходят значительные изменения в других языках, особенно в области лексики (в том числе заимствований), мы убедились, что номинативный процесс образования неологизмов напрямую связан со знанием этнокультурного мира, основанным на естественно-языковом опыте.

11. Современные тенденции развития новых английских слов в сфере моды анализируются путем изучения словаря англо-русских неологизмов и это позволило выделить 8 тематических групп. Установлено, что среди указанных тематических групп названия предметов поясной одежды многочисленны, а группа названий тканей малочисленна.

12. В работе было выявлено, что часть неологизмов, относящихся к моде, остается непонятной русским и узбекским читателям, особенно модному покупателю, или не имеет языковой цели, и указаны пути преодоления этих недостатков.

13. Новые слова о моде, передаваемые на российских интернет-порталах и метод, использованный при анализе их перевода, был опробован при анализе материалов печатных изданий о моде на узбекском языке. Делая это исследовательским материалом, модные неологизмы на интернет-порталах "Sport.uz" и «Спутник Узбекистан» получены их переводы. Анализ перевода на узбекский язык английских неологизмов, относящихся к сфере моды,

представленных и на этих порталах, показал, что наблюдается тенденция на российских интернет-порталах. При этом следует отметить, что интернет-порталы “Sport.Uz” и «Спутник Узбекистан» которые стали объектом нашего исследования печатаются на узбекском языке по сравнению с российскими порталами добились успеха в переводе неологизмов. Однако было отмечено, что их качество, степень понятности читателю остаются низкими.

В узбекских переводах неологизмов, относящихся к английской моде, ошибки чрезмерно упрощены, нередко случаи отклонения от оригинала, и в этом случае и узбекским переводчикам, и русским переводчикам необходимо серьезно работать над повышением своего профессионального мастерства, руководствоваться практикой перевода, знаниями, предложениями, которые мы разработали в этой работе.

14. В работе были разработаны принципы авторского перевода материалов, приведенных в англоязычных публицистических текстах, в которых часто встречаются неологизмы, относящиеся к сфере моды. Разработаны рекомендации по преодолению трудностей, связанных с переводом данного языкового слоя. Мы доказали фактическим материалом, что рекомендации, разработанные в этом исследовании, могут быть важными факторами в повышении качества перевода с использованием стратегий, разработанных в альтернативе перевода и могут иметь большой эффект в обеспечении соответствия его подлинности. Это дословный (синтаксическое сравнение) перевод, конкретизация, обобщение (генерализация), антонимический перевод, компенсация, модуляции.

Данная исследовательская работа может в некоторой степени послужить теоретической основой для будущих исследований неолексем моды на материале родственных и неродственных языков.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL AUTHORIZED THE SCIENTIFIC
COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 ISSUING ACADEMIC DEGREES
AT SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF
RASHIDOV**

TERMIZ STATE UNIVERSITY

DAUTOVA MALIKA MUKHTAROVNA

**NEOLOGISMS IN THE FIELD OF FASHION AND THEIR
TRANSLATION PROBLEMS INTO RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation
studies**

**ABSTRACT
OF THE DISSERTATION DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOLOGY**

The theme of dissertation for doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission under № B2023.2.PhD/Fil3479.

The dissertation has been prepared at Termiz State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council and the website of «Ziynet» Information and Educational portal).

Scientific supervisor:

Mirzayev Ibodulla Kamalovich
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents:

Rahimov Ghanisher Khudoyqulovich
Doctor of Philological Sciences, professor

Hushmurodova Shahnoza Shaymankulovna
doctor of philosophy on philological sciences (PhD), docent

Leading organization:

Karshi State University

The defense of the dissertation will be held at the meeting of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 on awarding scientific degrees at Samarkand State University named after Sharof Rashidov on "04" January 2025, at 10⁰⁰. (Address: 140104, Samarkand city, University Boulevard, 15. Tel.: (99866) 239-15-23; fax: (99866) 239-15-53; e-mail: rector@samdu.uz. Samarkand state university, main building, 105-room).

The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of Samarkand State University named after Sharof Rashidov (registered under number 147). Address: 140104, Samarkand city, University Boulevard, 15. Tel.: (99866) 239-15-23; fax: (99866) 239-15-53.

The abstract of the dissertation was distributed on "21" December 2024.
(Registry record No. 21 dated "23" December 2024.)



J.D.Eltazarov
Chairman of Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Professor

Sh.S.Makhmadiev
Secretary of Scientific Council on
awarding scientific degrees,
Candidate of Philological sciences,
Docent

H.Z. Hayrullaev
Chairman of the Scientific seminar at
Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of doctoral (PhD) dissertation)

The aim of research work is to study the peculiarities of neologisms in the field of fashion in the current media in English, to reveal the problems of their translation into Uzbek and Russian, and to develop recommendations for improving the translation process, taking into account modern realities and principles in the modification of the English language and in the field of fashion in general consists of output.

The tasks of the research:

- to analyze the types and functions of neologisms in the English language;
- to describe the nominative characteristics of English neologisms in the field of fashion and to determine the specifics of the formation of a new word in the translated language;
- to analyze the strategies and methods of translation of English neologisms into Russian and Uzbek languages;
- to compare the use of neologisms in original and translated texts;
- to develop recommendations for improving the translation of neologisms in the field of fashion in English journalistic texts into Russian and Uzbek languages.

The object of the research: Neologisms related to fashion in the English-language mass media were chosen as a basis.

The scientific novelty of the research is conditioned by:

the appearance of neologisms in the field of fashion in English, the rules of their use, as well as terminological (*pinstripe, chalk stripe, winklepickers, comfury*) and stylistic (*Bird's eye, Sharkskin, Herringbone, Houndstooth, Havelock*) types, functions and formation methods of neologisms different approaches to classification are evidenced in one system;

the translations of neologisms used in English-language fashion magazines into Russian and Uzbek were evaluated, and such features of the use of methods, tools and strategies for translating these lexemes as tone of voice, content plan, and rubricator were identified;

in English, communicative strategies and tactics, as well as pragmatic features of translation, such as speech act, have been proven using such types of translation as syntactic or literal translation, concretization, generalization (generalization), antonymic translation, and modulation in the text of the media.;

the methods of neologism formation, such as phonological, assimilation, morphological, compound, conversion, have been identified, which arose as a result of linguistic creative activity associated with the transition of a new word from individual use to the linguistic community, reflecting the semantic and word-formation processes taking place in modern English, used in English-language fashion magazines.

Implementation of the research results. Based on the scientific results achieved in the process of determining the issues of fashion neologisms in English and their translation into Russian and Uzbek:

The problems of the translation of neologisms in the field of fashion into Russian and Uzbek languages in the English-language mass media were revealed

and studied for the first time, and based on the results of the peculiarities of using certain translation methods, tools and strategies, Tashkent named after Alisher Navoi within the State scientific and technical programs PZ-2020042022, implemented at the Uzbek State University of Language and Literature, was used in the practical grant project entitled “Creating a language-didactic electronic platform of Turkish languages” (Reference № 01/10-978 of Tashkent State University of Uzbek language and Literature named after Alisher Navoi dated May 18, 2023 reference number). As a result, necessary language and cultural competences were formed to translate English precedent phenomena in compared and contrasted languages, and knowledge and skills in working with English language materials were internationalized;

Recommendations for improving the translation of neologisms in the field of fashion in English media using the model of translation strategies into Russian and Uzbek languages I-OT-2019-42, carried out at the Tashkent State Uzbek Language and Literature University named after Alisher Navoi within the framework of State scientific and technical programs – It was used in the practical grant project “Creating an electronic poetic dictionary of the Uzbek and English languages (images of human form, character, nature and national symbols)” (Reference № 01/10-977 of Tashkent State University of Uzbek language and Literature named after Alisher Navoi, dated May 18, 2023). As a result, the phonetic, semantic and morphological analysis of fashionable neologisms in the English language made it possible to clarify their translation methods;

The rules of the appearance of neologisms in the field of fashion in English, as well as different approaches to understanding the types and classification of neologisms, the difficulties of translating English neologisms into Russian and Uzbek languages, conclusions about the methods of rendering in translation, "Neologisms in English" on the Surkhandarya region "Ishanch" television and radio company types and tasks" was used in the preparation of the program broadcast on October 18, 2023. (Reference № 148 of the “Ishanch” television and radio company of the Surkhandarya region dated October 18, 2023). As a result, it was possible to improve the content of the show from factual materials about the translations of English neologisms into Russian and Uzbek languages, and the popularity of the materials prepared for the show was ensured.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusion, the list of the used literature. The basic volume of the dissertation is 133 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, part I)

1. Dautova M.M. The concept of “Neologizm” of words or phrases created on the material of the language // Galaxy international interdisciplinary research journal. ISSN(E): 2347-6915 Vol.11, Issue 09. Sep. – India, 2023. – B. 187-189. (Impact factor: 7.718).

2. Dautova M.M. Nominative features of modern english neologisms // Til va adabiyot ta'limi jurnali. 2022-yil 8-son. – Toshkent, 2022. – B.18-19 (10.00.00; №9).

3. Dautova M.M. Theoretical foundations for the study of neologisms in the english language and their translation into russian // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. № 9/4. – Xiva, 2022. – B. 18-21. (10.00.00; № 21).

4. Даутова М.М. Стратегии перевода английских неологизмов на русский и узбекский языки // Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universiteti ilmiy jurnali, 2023, [1/7]. – Toshkent, 2023. – B. 240-242. (10.00.00; № 15).

5. Dautova M.M. Moda sohasidagi inglizcha neologizmlar taraqqiyotining zamonaviy tendensiyalari misollarda // “Filologiya istiqbollari va chet tillar o'qitishning amaliy imkoniyatlari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Guliston, 2023. – B. 80-81.

6. Даутова М.М. Анализ применения узбекскими СМИ стратегий перевода английских неологизмов // “Umumiy tilshunoslik va antropotsentrik tilshunoslik hamda lingvoadabiyotshunoslikning dolzarb muammolari” mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent, 2023. – B.70-74.

7. Даутова М.М. Теоретические основы исследования неологизмов // Pedagogik islohotlar va ularning yechimlari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. Vol.3, No.2. – Toshkent, 2023. – B. 22-23.

8. Даутова М.М. Новые слова и выражения – неологизмы // Ilm-fan va innovatsiya. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Tom I. №19. – Toshkent, 2023. – B.127-128.

II bo'lim (II часть, II part)

9. Dautova M.M. English neologisms in contemporary russian and uzbek languages and their reflection in domestic life // ISJ Theoretical & Applied Science, Issue 08 (vol.124), ISSN:2308-4944. – Philadelphia, 2023. – B. 284-287 (Impact factor: 6.317).<http://T-Science.org>

10. Dautova M.M. Types and functions of neologisms in contemporary english language // Journal of advanced linguistic studies. Issue 10, Vol. 1. (ISSN 2231-4075) – New Delhi, 2023. – B.591-596.

11. Dautova M.M. Moda sohasiga oid inglizcha neologizmlarning nominativ va yasalish xususiyatlari tahlili // Til, ta'lim, tarjima. № 6. T.III. – Toshkent, 2022. – B. 53-62. (OAK Rayosatining 2021-yil 27-fevraldagi 293/6-son qarori).

12. Dautova M.M. Moda sohasida amal qiladigan neologizmlarning nominativ tavsifi // Til, ta'lim, tarjima. № 4. T.I. – Toshkent, 2023. – B. 76-86. (OAK Rayosatining 2021-yil 27-fevraldagi 293/6-son qarori).

13. Даутова М.М. Типы и функции неологизмов в современном английском языке // Science and innovation in the education system international scientific-online conference. 1(4). – Italy, 2022. – P. 591-596. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7188896>

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (26.12.2024-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2024-yil 27-dekabrda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times new roman” garniturasini. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,6. Shartli b.t. 3,1.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 27/12.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.